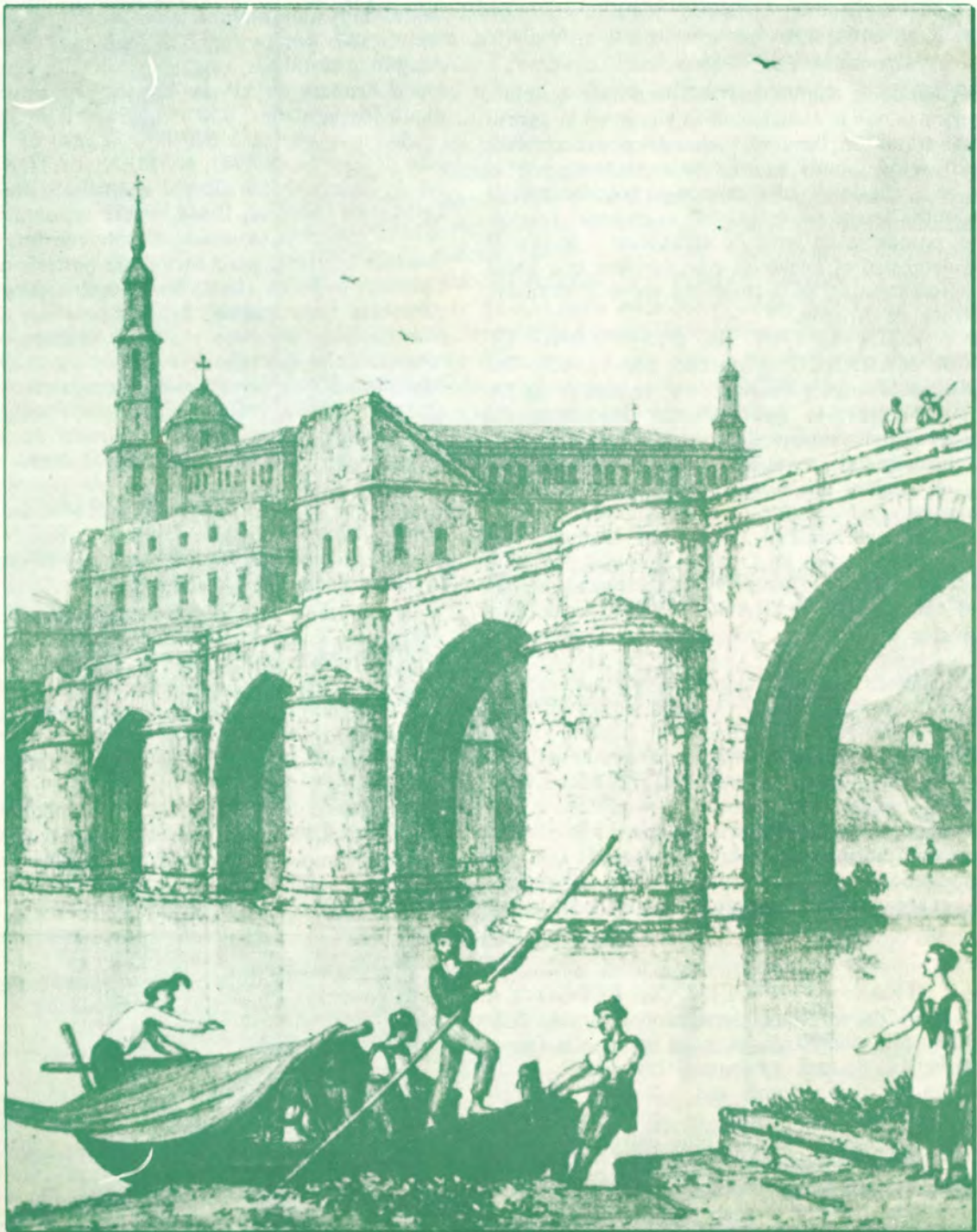


# ROLDE

REVISTA DE CULTURA ARAGONESA



Año décimo — Número 37 — Octubre-Diciembre de 1986

BRIDGE OF THE EBRO. ZARAGOZA./ London. Pub. by Rodwell & Martin: New Bond St.  
Aug. 1.823./ Printed by C. Hullmandel. (Puente sobre el Ebro. Zaragoza./ Londres, 1.823).

# COSICAS

—por Chorche Biscarrués—

● El Sr. Presidente del Gobierno aragonés pronunció una conferencia en el Encuentro para Jóvenes de Albarracín (que, por cierto, está pidiendo clamorosamente una reforma en todos sus aspectos) bajo el título de «Aragón», en la que se limitó a hablar sobre las variedades de pinos y abetos y sobre los diferentes insectos, gusanos, microbios —«bichitos» los llama don Santiago— que les atacan.

● Cuando la conferencia del presidente terminó, las personas que le escuchaban se vieron en la necesidad de tratar de llevar el coloquio por derroteros bien distintos y más acordes mínimamente con el título de la charla. Y cuestionaron al presidente de la DGA sobre temas de actualidad aragonesa. Lógicamente, porque es un tema de actualidad y de interés como demostró el hecho de que surgiera con todos los conferenciantes, se le cuestionó sobre la situación lingüística de Aragón.

● Y AQUÍ SI QUE SE DESMELENO EL SEÑOR MARRACO. Comenzó por explicar esa famosa teoría lingüística suya —o de alguno de sus avispadros asesores— que podemos denominar del «empuje»: ya sabéis, aquello de que el castellano, llegado un momento, se puso a EMPUJAR al aragonés y al catalán, que no pudieron soportar tamaña arremetida y hubieron de replegarse, el uno hacia el Norte y el otro hacia el Este (como si alguna vez hubiera estado más al Oeste). Después prosiguió explicando lo que ya ha dicho en tantos sitios: que las «FABLAS ALTOARAGONESAS» están muy mal y que es una pena porque no hay una norma común (¡toma ya!) y que, además, las asociaciones que trabajamos por el aragonés no nos ponemos de acuerdo (¡toma ya!): que el Consello va por un lado, que el RENA va por otro, que el Ligallo va por otro... (¡muy bueno esto último!); en resumen, que estamos hechos una verdadera piltrafita. Ahora bien, según nuestro presidente, la DGA —que ésa sí que sabemos todos cómo está— es la que ha publicado los mejores libros en y sobre el aragonés (en este paréntesis no diremos nada, simplemente, en señal de duelo, guardaremos un minuto de puntos suspensivos

.....).

● Y TRAS ESTE CLIMAX, LLEGO LA RELAJACION en forma de máxima incultura filológica. Añadió don Santiago, para rematar la faena, que, además, quienes estábamos trabajando en la normalización del aragonés nos habíamos INVENTADO diferentes signos gráficos «como eles y enes con una uve debajo, y cosas muy extrañas».

● ESTO, CLARO, YA ERA DEMASIADO. Y un licenciado en filología presente entre el público asistente hubo de salir al paso para decirle que esos signos a los que el Sr. Marraco estaba refiriéndose

no sólo no existían en aragonés, sino que tampoco existen en ninguna otra lengua, ya que son SIGNOS DEL ALFABETO FONÉTICO DE LOS ROMANISTAS, o sea, signos empleados por los filólogos para representar cuál es la pronunciación, la realización fonética de las lenguas románicas. SIN COMENTARIOS, don Santiago, pero BUSQUESE MEJORES ASESORES.

● La manifestación que se llevó a cabo el pasado día 20 de septiembre en Huesca a favor del Pantano de Campo, y a la que acudieron numerosos regantes catalanes (según el periódico «Segre» de Lérida los cuatro mil manifestantes eran leridanos) en autobuses pagados por la Junta de Gobierno del Canal de Aragón y Cataluña, estaba encabezada, entre otros, por el Senador de AP por Huesca Sr. Fajarnés y dos diputados leridanos, uno del PSOE y otro de CIU.

● En la página 5 del libro «Censo de la Población de España de 1981. NOMENCLATOR. Provincia de Huesca», Editado por el Instituto Nacional de Estadística (Madrid, 1984), se dice textualmente: «En toda la provincia es corriente oír hablar un castellano bastante correcto; pero en toda la parte lindante con Cataluña se habla el catalán de ordinario, y nada de particular tiene que se mezclen palabras de uno y otro idioma, formando una jerga muchas veces pintoresca. En la montaña se usan hoy día muchas palabras procedentes del antiguo y desaparecido dialecto aragonés o fabla y algunos galicismos perfectamente explicables». Esperamos que el resto de los datos ofrecidos por este libro sean más fiables.

● Ya ye en a carrera o libro «Armonicos d'aire y augua» que fa o n.º 4 de a Colección «Cuadernos de Cultura Aragonesa» que empena o R.E.N.A. Pudes demandar exemplars a l'alpartau 889 de Zaragoza achuntando 300 ptas. por cadagún.

● Continúa el expolio al patrimonio aragonés. Ahora nos enteramos de que en el sur del Estado Francés construyen chalets con elementos arquitectónicos robados en Aragón, mientras aquí se construyen verdaderos bodrios que desentonan ostensiblemente con el entorno. Seguimos echando de menos una Ley que proteja la arquitectura tradicional de este País.

● Calurosamente acogemos la inauguración del restaurado Castillo de Larrés (ahora Museo de Dibujo). El trabajo de «Amigos del Serrablo» es un ejemplo a seguir tanto por las instituciones públicas como privadas. Enhorabuena.

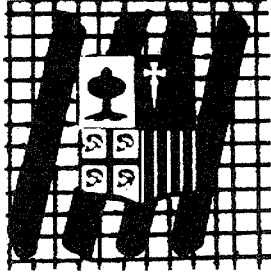


# ROLDE

Revista de Cultura Aragonesa

Apartado de Correos 889  
50080 Zaragoza (Aragón)

Edita: ROLDE DE ESTUDIOS  
NACIONALISTA ARAGONES



**Consello de Redacción:** Chesús G. Bernal, Chusé I. López, José Luis Melero, Chusé Inazio Navarro, Antonio Peiró y Bizén Pinilla.

**Alministración:** José Angel García.

**Redacción:** c/Ricla, 6, 4.º D. Zaragoza (chuebes de 8 a 9 de a tardi).

**Imprentau en:** Cometa, S.A. Carretera de Castellón, Km. 3,400. Zaragoza.

**Depósito Legal:** Z-63-1979.

## SUMARIO

	pág.
¿Perderemos también la batalla del agua? .....	5
San Lorién 1986. Articlo de (malos) costumbres .....	9
I Congreso ta la normalización de l'aragonés .....	12
Angel Crespo: una ofrenda y un reconocimiento bien ganados ..	12
Y tot per una ambosta de zirezaz .....	13
El imposible aragonesismo de la izquierda de siempre .....	14
Poetas de Aragón: <b>José Antonio Labordeta</b> .....	17
¿Unidad lingüística pirenaica?. Una comparación entre el benasqués y el aranés .....	19
Opinión .....	26

## Bienvenida al aragonesismo político...

**R**eiteradamente, desde estas páginas, hemos dado buena muestra de nuestra independencia respecto a cualquier formación política concreta. Pero también reiteradamente hemos solicitado que, a nivel político, alguien asumiera nuestras propuestas socioculturales.

Por eso no podemos sino alegrarnos de que, por fin, un grupo político, Unión Aragonesista, reivindique un hecho tan evidente como que Aragón es una nacionalidad histórica y defienda e incluya en sus perfiles ideológicos la defensa, potenciación y difusión de nuestra cultura autóctona, «prestando especial atención a nuestras dos lenguas minoritarias: aragonés y catalán».

Todavía es pronto para analizar el papel que Unión Aragonesista puede desempeñar, pero de momento su actuación y sus expectativas se ajustan a lo que tantas veces hemos pedido: la necesidad de que en el terreno político existiera un grupo aragonesista de progreso, moderno, que realmente estuviera activo y aportando propuestas a la realidad aragonesa cotidianamente, desde posiciones de izquierda. ¡Bienvenido sea pues el aragonesismo político a este País nuestro tan necesitado de que alguien levante la voz por él en los ámbitos y estrados políticos!

## ... y honda preocupación

**E**stamos cada vez más preocupados por los derroteros que determinados temas que afectan directamente a la vida de nuestro País están tomando en los últimos tiempos.

A cuestiones que tan bien conocemos nosotros por sufrirlas en propia carne como la política cultural y las posiciones irracionales respecto a la situación lingüística (véase nuestra sección «Cosicas») se unen aspectos como la no designación del Justicia, como el parón en inversiones de regadíos porque Madrid prefiera invertir en carreteras estatales (aquí necesitamos las dos cosas: carreteras y regadíos) o como el cambio radical de posición respecto al recrecimiento de Yesa (después de estar defendiendo esa alternativa durante casi dos años, cambio repentino de posición y giro de 180 grados para proponer inundar Embún), etc., etc.

A todo ello hay que añadir el triste espectáculo de las luchas intestinas por el poder entre las distintas familias del PSOE en Aragón, las rabietas mutuas y la falta de coordinación entre las instituciones. Aragón se encuentra en una situación lo suficientemente necesitada como para que sus gobernantes dediquen sus energías a gobernar el País y a aportarle soluciones, y no a malemplearlas en escaramuzas personales.



# Excma. Diputación Provincial de Huesca CULTURA 86

**L**a Comisión de Cultura de la Excma. Diputación Provincial de Huesca, desarrollando el Plan Anual de Actividades Culturales, promueve una serie de actuaciones de varios grupos artísticos de la provincia por diversos Municipios.

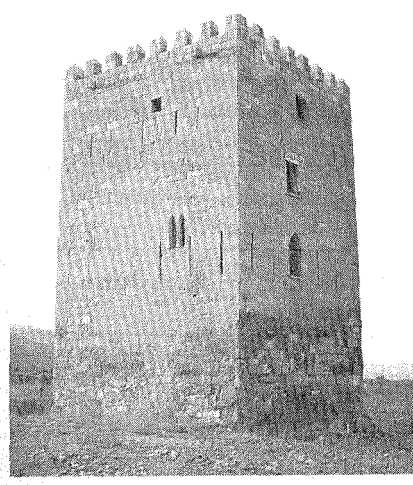
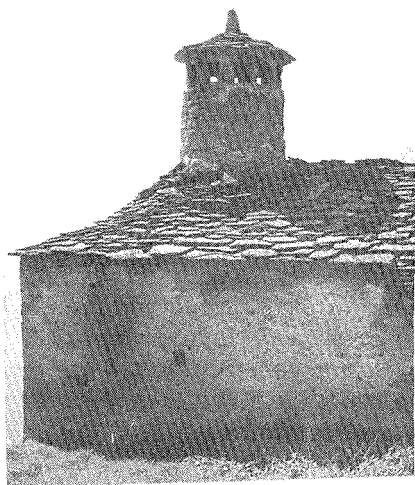
Con esta Campaña de Difusión Cultural, se persiguen dos objetivos fundamentales:

— Facilitar actuaciones gratuitas a los Municipios como un servicio más que esta Excma. Diputación Provincial presta a los Ayuntamientos.

— Ayudar a los grupos que intervienen posibilitando la divulgación de su trabajo.

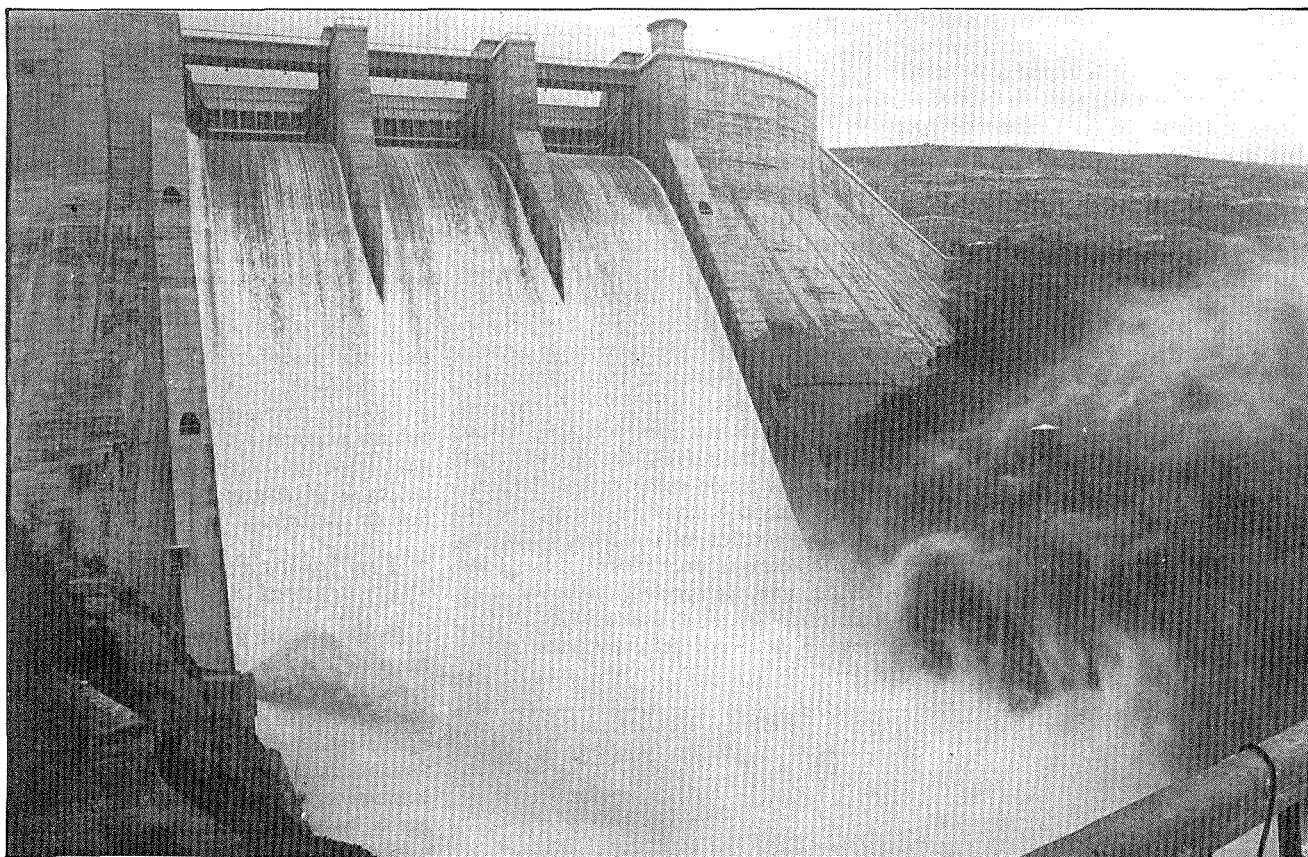
Dentro de esta Campaña que se desarrolla de junio a diciembre, van a tener lugar las siguientes actuaciones en las localidades que se detallan.

- |                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| <b>CORAL MONTISONENSE</b> | - 6 diciembre en Bolea         |
| <b>ORFEON SERRABLES</b>   | - 5 octubre en Ainsa           |
| <b>NUEVA SERTORIANA</b>   | - 27 diciembre en<br>Almudevar |
|                           | - 2 noviembre en Estadilla     |
| <b>LA TARTANA</b>         | - 11 octubre en Boltaña        |
|                           | - 12 octubre en Alcampell      |



# ¿Perderemos también la batalla del agua?

por José Ramón Marcuello\*



Las empresas hidroeléctricas ocuparon, desde los inicios de la regulación en profundidad, los mejores vasos de la cuenca. En la fotografía, la monumental presa del pantano de El Grado —Lo Grau— (Huesca). (Archivo de «EL DIA»).

En el prólogo de elaboración del Plan Hidrológico Nacional —y, consecuentemente, del Plan Hidrológico de la Cuenca del Ebro— el asunto de los recursos de cada comunidad Autónoma adquiere un carácter capital que, al menos por lo que respecta a Aragón, no parece suscitar excesivos entusiasmos ni polémicas por el momento.

Desde hace muchos años, desde las prédicas de Costa, las «visiones» del «padre» de la Confederación Hidrográfica del Ebro (CHE) —cuyo

sesenta aniversario, por cierto, está pasando radicalmente inadvertido a lo largo de 1986— o los desvelos interesados de Riegos del Alto Aragón, el agua, cuestión vital para los aragone-

ses, parece importar menos que la suerte del Real Zaragoza o las «movidas» en el partido plenipotenciario en casi todos los gobiernos.

Se trata, sin duda, de una contradicción más de esta tierra harto contradictoria, devota de Santa Bárbara sólo en el prólogo inmediato de las tormentas y peligrosamente desapegada de la república. Porque, ¿cómo entender que a estas alturas el valor más capital para nuestra supervivencia como Comunidad como es el agua, un valor en alza para un recurso finito y escaso, no esté siendo calibrado en su exacta importancia y que sólo ante hechos puntuales —aunque vitales— como el recrecimiento de Yesa o el proyecto de regulación del Esera, se produzcan movilizaciones sociales y tormentas políticas?

Una de las claves puede residir, sin duda, en esa gran desmovilización político-social a la que venimos asistiendo en Aragón desde el llamado enfáticamente «proceso preautonómico» en el que la UCD se gastó todo su capital en salvos y tracas de feria. Desmovilización que en absoluto el PSOE ha sabido o querido remontar prefiriendo, como lo hizo el otro día el Presidente Marraco, «echarle el muerto al personal» como si con él y su partido no fuera la cosa.

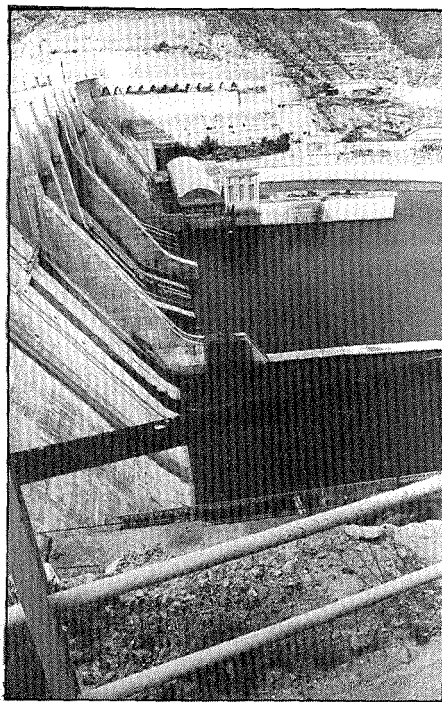
Sin embargo, la clave esencial del actual desinterés y desinformación de los aragoneses en temas de agua reside, sin duda, en la incapacidad manifiesta de los responsables de las instituciones políticas y sociales —entre estas últimas, fundamentalmente, la propia CHE— para vislumbrar que precisamente en los recursos hidrológicos de nuestra Comunidad estaba, está y estará cada vez más el auténtico caballo de batalla de nuestros siempre pendientes retos de futuro.

## Falta de información

Ningún principio ideológico y, posteriormente, político, puede ser sensatamente asumido si previamente no se ha tenido acceso a una información suficiente, veraz y rigurosa. Difícilmente se puede pedir a los aragoneses que se movilicen en defensa de nuestros recursos hidrológicos —y quede constancia de que la sonada oposición al entonces llamado «trasvase del Ebro» tuvo más de cachirulo y pilarismo barato que de conocimiento científico del proyecto—, difícilmente se puede esperar vehemencia colectiva en la defensa de nuestras aguas, digo, si quien o quienes debían haber informado a la opinión pública aragonesa de cómo está exactamente la situación no lo han hecho porque no han sabido o querido hacerlo.

Así las cosas puede entenderse con facilidad cómo todo el pasado ejercicio y parte del presente, uno de los temas que más riadas de tinta ha hecho correr haya sido el tan traído y llevado asunto del Canal de la Margen Derecha o Gran Canal del Ebro, un proyecto en el que (salvo honrosas excepciones que confirman la regla) han demostrado la mas vergonzosa «ignorancia hidrológica» tanto sus defensores como sus detractores.

Sólo desde esa perspectiva de desinformación/desinterés de Aragón por sus aguas puede entenderse la bochornosa pasividad con que las instituciones, los medios informativos (salvo, de nuevo, escasas excepciones y no todos desde una perspectiva progresista y científica del tema) han asistido al prólogo y desenlace del contencioso sobre

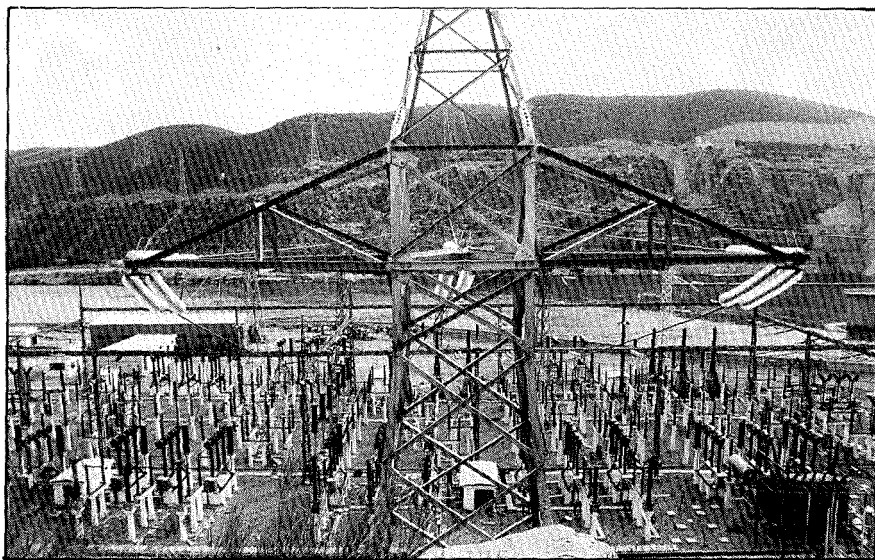


Embalse como el de Mequinzenza —en la foto— o Ribarroja ya no son posibles en un Estado de Derecho. (Archivo de «EL DIA»).

el pantano de Campo. Sólo desde esa palmaria ausencia de criterios puede comprenderse, en última instancia, el manifiesto alejamiento de la opinión pública aragonesa de temas de tan capital importancia como los nuevos regadíos de Monegros II o de la segunda fase de Bardenas.

## Los malos consejos de la ignorancia

En el contexto de tan sombrío panorama no debe extrañarnos a estas alturas que políticos y periodistas ignoren por ejemplo, a cuántos metros cúbicos equivale un hectómetro cúbico o la diferencia existente entre agua embalsada y agua regulada. No puede nadie rasgarse las vestiduras por el hecho de que, a punto de concluir el siglo XX, siga totalmente vigente la quimera de la Ilustración de ver en el Ebro la gran vía navegable y fertilizadora que nunca lo fue ni lo será, al menos para Aragón. Difícilmente puede nadie echarse las manos a la cabeza al ver cómo la derecha aragonesa viene desde siempre haciendo demagogia con el agua sin que hasta el momento nadie le «haya parado los pies» con contundencia y conocimiento científico de la realidad. ¿Por qué? Pues porque, en este país nuestro, aunque resulte duro decirlo, nadie sabe casi nada sobre el agua y, los que sí saben, no ponen su conocimiento precisamente al servicio del bien común de la mayoría de los aragoneses. Esto es así de claro y alguien



El franquismo posibilitó la privatización de un recurso comunal por excelencia como es el agua. En la fotografía, central eléctrica de la presa de Mequinzenza, explotada por ENHER. (Archivo de «EL DIA»).

y en algún momento concreto debía decirlo, al menos como premisa «sine quanon» para entrar en harina.

Así las cosas, la siguiente pregunta que debe ser planteada con urgencia es si Aragón tiene agua suficiente para sus necesidades o posibilidades de tenerla a corto o medio plazo.

### Agua para inundar media España

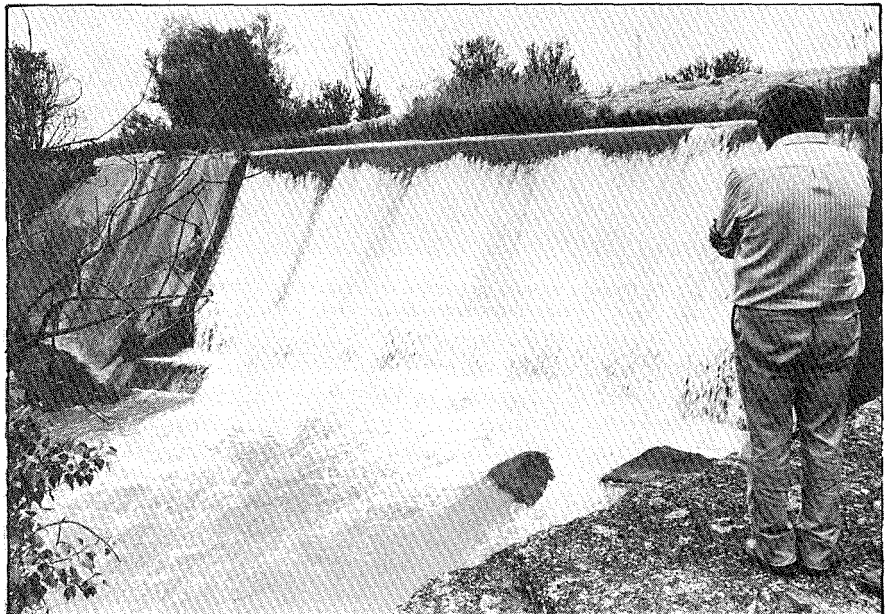
Aragón tiene agua no sólo para cubrir sus necesidades presentes y futuras sino para inundar media España si ello fuera preciso. Sólo los tres sistemas pinenáicos fundamentales —Aragón, Gállego y Cinca— aportan al Ebro agua suficiente como para poner en regadío buena parte de los más de 47.000 kilómetros de nuestra Comunidad ¿Autónoma? Ocorre, sin embargo —no vayamos a entrar en el pecado de la «quimera ilustrada» que criticamos más arriba— que ni el modelo de regulación vigente lo permite ni los actuales criterios políticos del país hacen imaginable que las cosas vayan a cambiar sustancialmente a corto plazo.

El franquismo acuñó un sistema de privatización de las aguas —y si hay algún bien comunal por excelencia éste es el agua, sin duda— que no es ni será por mucho tiempo fácilmente remontable. Basta y sirve contemplar el mapa de los embalses de la Cuenca Hidrográfica del Ebro y cotejar los de carácter público y los privados para comprender, con un sólo golpe de vista, hasta qué punto asistimos a un crimen de lesa majestad. Con total impunidad —recuérdese por ejemplo cómo fueron desalojados los vecinos de Fayón, Mequinenza, Tiermas o Búbal después de serles prácticamente rapiñados sus casas y sus campos por diez céntimos—, las grandes empresas hidroeléctricas del país (algunas de las cuales ayudan financieramente al advenimiento del Glorioso Movimiento Nacional) inundaron valles enteros, comarcas enteras con el fin exclusivo de hacer negocios de absoluta redondez. El órgano confederado —que en el único embalse no hidroeléctrico del Ebro, el del Pantano de Reinosa, permitió una de las mayores salvajadas sociales que se han realizado en la historia de este país— no sólo bendijo aquel modelo de regulación sino que, en buena medida, colaboró con los fondos del erario público a la consumación de tamaños atentados.

Ni qué decir tiene que el modelo franquista se apoyaba en el principio del mayor beneficio al menor costo. Ello significaba ni más ni menos que se privatizaron los mejores vasos de la cuenca y, al tiempo, se sobredimensio-



En los últimos tiempos, sólo ante casos puntuales y dramáticos se han producido movilizaciones populares como en el caso del pantano de Lorenzo Pardo, en Campo (Huesca). (Archivo de «EL DIA»).



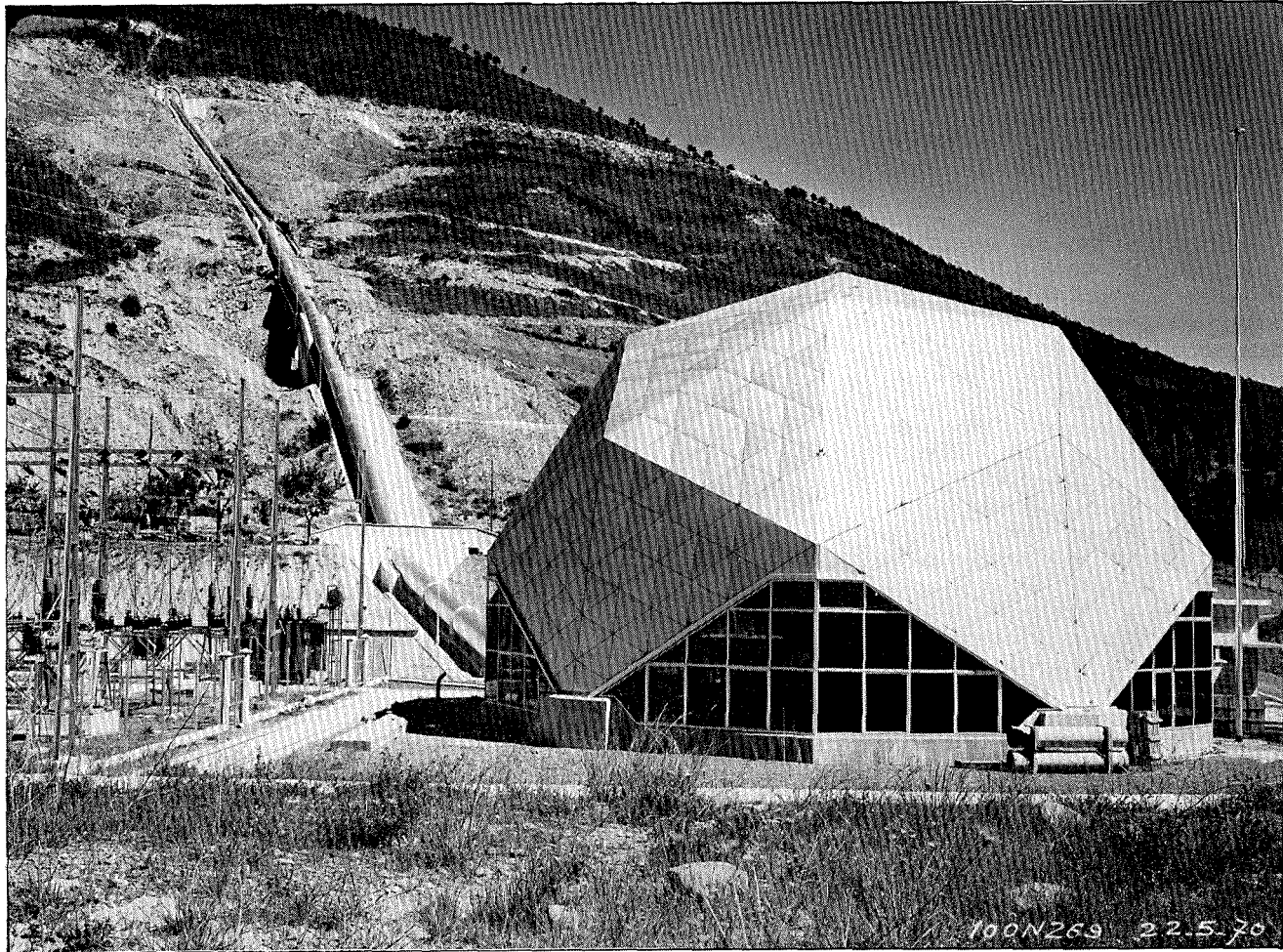
Con excesiva frecuencia, los regadíos y los abastecimientos han ido a la zaga de los intereses del sector eléctrico. (Archivo de «EL DIA»).

naron los embalses muy por encima de las necesidades objetivas del país en aquellos momentos. Así las cosas, es fácil convenir en algunas cuestiones. Primera: las mejores opciones para regular el Valle del Ebro ya están hipotecadas por el sector hidroeléctrico. Segunda: las servidumbres hidroeléctricas son antagonicas, por definición, con el principio de mantener reservas para el sector social (los hidroeléctricos necesitan desembalsar constantemente para producir mientras los regantes necesitan acopiar para cuando la climatología es más adversa). Tercera: el agua

debe pagarla el beneficiario, y sólo la colectividad cuando es a ella a la que beneficie la obra hidráulica en cuestión.

### Un nuevo modelo de regulación

Cualquier alternativa al caduco e inadmisibles modelo hidráulico franquista pasa, necesariamente, por retomar sin equívocos la soberanía popular sobre las aguas. Bastante terreno se ha avanzado en ese sentido con la redacción de la nueva Ley de Aguas, pero es en el Plan Hidrológico Nacional, cuen-



Un nuevo modelo de regulación pasa, necesariamente, por la revisión en profundidad de las servidumbres hidroeléctricas de los ríos de Aragón. (Archivo de «EL DIA»).

ca por cuenca, donde van a residir las claves del gran reto. Porque no basta con recuperar la titularidad pública de las aguas superficiales o subterráneas si, a renglón seguido, se establecen unas nuevas servidumbres políticas que no hagan sino cambiar el collar a los perros. O dicho más directamente: nada se habría avanzado si el Plan acaba consagrando titularidades «de primera» y «de segunda» como de hecho se hallan ya consagradas en materia de competencias autonómicas.

Ni qué decir tiene que el único abordaje de tan delicada cuestión sólo puede hacerse desde una clara voluntad política de defender el derecho que los aragoneses tenemos sobre nuestras aguas. Ciertamente, el Valle del Ebro debe ser contemplado desde la perspectiva de unidad de cuenca, pero el «fino hilado» establecido acerca de los ríos que pertenecen íntegramente a una comunidad y los que avenen en otros, como el Ebro, multirregional, podría acabar siendo un «coladero» por el que se fuese consagrando esa compartimentación de diversas titularidades.

Dicho de forma sencilla, Aragón debe plantearse con claridad que:

1.º En Aragón hay agua suficiente como para dar y vender. Aragón debe acopiar sus reservas con sensatez y sentido solidario pero debe comenzar a entrar por la idea de retener su nieve en el «frigorífico del Norte» y sus siempre escasas lluvias en el «aljibe del Sistema Ibérico».

2.º Los aragoneses debemos hacernos a la idea de que el Ebro, como tal, difícilmente podrá rendir más beneficio a Aragón que los que ya rinde a través del Canal Imperial, Acequia de Tauste o Pina o los pequeños riego por elevación, como los modélicos de Quinto de Ebro.

3.º Nunca más deberá permitirse una acción de rapiña de las aguas por parte del sector privado, incluido el agrícola. El agua debe pagarla el beneficiario y las obras de regulación, si no producen beneficios a otros sectores sociales, deben ser sufragadas íntegramente a su costa.

4.º La opinión pública aragonesa debe estar atenta a la redacción del Plan

Hidroológico del Ebro para que no vaya a suceder que se nos conceda la gracia del agua por la vía del 143 o por cualquier otro subterfugio legal que nos relegue, una vez más, a la cola del corrillo estatal.

5.º Por último, Aragón debe recuperar por cualquier medio una conciencia colectiva que fiscalice la labor de los poderes públicos, catalice acciones y reivindicaciones necesarias y justas y remonte una situación que se parece más a la paz de los cementerios que al electroencefalograma de un pueblo vivo. Porque ya no basta y sirve con atribuir los males de la patria a la no sobrada capacidad de los políticos.

\* José Ramón Marcuello es sin duda el máximo conocedor del Ebro y de su cuenca. Especialista en lo que se refiere al Ebro y su hidrología, es autor de *El Ebro*, el libro más completo referido a este tema, de próxima aparición.



# San Lorién 1986

## Artículo de (malos) costumbres

**B**osato por a rebista Rolde —y no pas por o departamento de cultura de a D.Ch.A.— iste zaguer estiu tení ocasion de i pasar en Uesca gran parti de as fiestas de San Lorién con a enchaquia de parar un amplo artículo sobr'eras.

Os diferens meyo de comunicazió dion cuenta, en o suyo momento, de cualques aspectos de as fiestas como pueden estar as evoluzions de os danzans, as programazions de as peñas, os autos relichiosos, os espectaclos taurinos, as gambadetas ofizials de as autoridaz, as autuazions mosicals, etz. Por a parti nuestra, nusatros imos a referi-nos a un atro aspecto no guaire tratau por os nuestros colegas. Imos a ocupá-nos de os exemplars d'una espezie bibién que por ixas calendatas gosan emplir toda ra ziudad: nos somos referindo a o zorro, tamién clamau capino u homo potus. Prebaremos antiparti d'establir una clasificazió, anque siga probisional, de as diferens bariedadz qu'en integran.

Debán to, bi ha que dizir que o zorro ye o nucleyo arredol de o cual chiran as fiestas. No fa guaires añadas a peña Alegria Laurentina (ixa mesma peña que mete «Gora Nagore» en as suyas paredes u qu'en publica en os programas suyos charrazos como «Cuando as fornigas salen en ringlera/u plebe, u nieba, u fa sol, u sequera») a peña Alegria Laurentina —dizíbanos— tenió a ideya d'organizar a Expozorro, a feria de o capino, con importans premios ta os espeziens que contrimostrasen una millor raza. Os premios —no caleba dizi-lo— estión liquidos.

Toz sapemos de peliclas, nobelas u obras de teyatro talcuals que pueden plegar a otener a nuestra indulchenzia grazias a bel zorro bien consiguiu que en eras aprixe. Trobá-se con un güen zorro plega a compensar de a cansera y perda de diners que carría toda nuei de fiestas.

Beigamos agora belunas de as clases de zorro con as que tenemos a suarde u disgrazia de trepuzá-nos:

### Zorro fozín con crencha de purput

Ye más gran que un año malo y más negro que o culo de o diaple. En o cobalto de o tozuelo leba una crencha como a de os purpuz. Ye un zorro puercez y fozinaz. Cuan ubre a boca, en puesto d'emitar parabras emite rotius. Se pede y se picha en publico. No tien diners, pero de seguro qu'en tien d'alicananos. Ba escalzo, sin de calzero, y seguntes nos comentó Chulio (Pesboldregador de fozins) en puesto de piez leba zancanetas. No ye cosa recomendable ta ra salú publica.



### Zorro estozagambas

Lo te puez trovar brendando en cualsiquier tabierna. Tien conzenzia ecoloxica y por ixo estoza —ta



que no sufran más os animalez— a ras gambas feitas a ra plancha. Os musclos de lata que chuzga masiau chicorrans ta morir los chita enta o pozal de a fregona. L'augua li da ansias: si en bebe, gomeca. Ye un zorro famoso y de güena raza.

### Zorro banderillero

Puede aguantar más de doze oras seguidas metendo banderillas —en tienga u no ne tienga— a to ro que se mueba —en tienga u no ne tienga de cuernos—.

### Zorros y zorretas que charran u replecan l'aragonés

- Comment ça va Marie? Tu es fatiguée, toi?
- Oui, je suis crevée.
- ¡Roya, imos a buquir ta lo burguil!
- Soi de Uesqueta y entiendo l'aragonés.

...  
Fa una ripa d'años que biengo dizindo que en as encuestas y triballos de rechira lingüística deberba de meté-se antimás de a edá, o secso, a tetulazón u a profesión de l'encuestau l'endize etilico que presienta en l'inte de fe-se dita encuesta. Os zorros son os que millor charran l'aragonés.

### Zorros de importación

Pueden estar de Chinebra, catalans, u de cualquier atro puesto de o mundo. Son de calidá inferior y a ormino ban dando redolons por o suelo.

### Zorros toriadors

Belunos bisten d'amarillo. Dica que a baca no lis casca zien u doszientos rebulcons no son satisfeitos. Belunos se creyen que os gatos tamién tozan.

### Zorro que reibindica

Seis y meya de o maitín. A orquesta de a peña de guardia ye rematando l'autuazón. Un zorro puya d'un brinco ta l'entablau, li ranca de as mans o microfono a o cantaire y espeta:

— Yo como so cheso, digo no a lo pantano d'Embún.

Bñ'n ha d'atros más perigosos que aproveitan qualsiasier ocasión ta chilar que enforquen a ras autoridaz.

### Zorro solenco y semobién

Puede estar ora zaga d'ora bailando solo y esbolligando se a ro son de a musica u a no-mosica. Ye posible beyé-lo dende lexos acobaltau en bella terraza solenca, con a luna brillando dezaga de a chepa suya.

### Zorros trafucadors d'autos

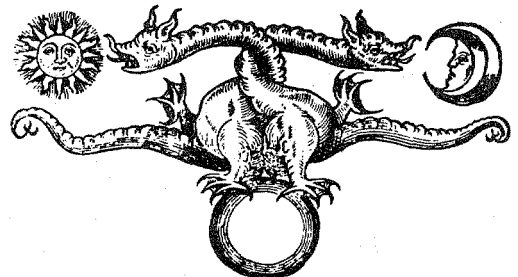
Por o cheneral gosan ir en parellas. Cuan tienen que asperar a que ubran de nuebo as tabiernas s'entretienen cambeando de puesto as cletas de fierro y os sinais de zirculazón que a polizia mete en as carreras. Bozan carreras. Trancan autos en as plazetas. Si por un casual un condutor forano les demanda bella informazón, l'en dan a o rebés. Fan que as cosas por un inte ritornen ta o suyo orden natural: o desorden. Son a la finitiba esmos enchugarditos.

### Zorro ateyo

Ye capaz d'esmicazar con cuatro charrazos toz os Ebanhelios. Se declara zorrupador de semen y babada. Si l'en amuestras bella canta que diga mal de mósens y monchas t'en agradexerá asabelo. Si no le cayes mica bien te puede plenar a capeza de morpions. Ye tamién un zorro fozinaz.

Ista ye, como emos dito en l'empezallo de o presén articlo, sólo que una clasificazón imperfeuta y probisional. Asperamos poder enamplá-la y prefaizioná-la con beniens alportazions.

### O ZORRO AUTOMATICO



# XI premio de falordias en Fabla Aragonesa

**O** Rolde d'Estudios Nacionalista Aragonés (R.E.N.A.) fa la clamadura de lo «ONZENO PREMIO DE FALORDIAS EN FABLE ARAGONESA», seguntes as normas que de contino se i cuaternan:

**PRIMERA:** O Premio, fallato por un Churato cuala identidá se fará publica en o inte de dar a conoxer a suya dezisión, consiste n'a publicación de a falordia.

**SEGUNDA:** Os orixinals ineditos, mecanografiaus a dople aspazio, a una cara y por triplicau, abrán d'estar escritos en ARAGONES COMUN u en cualquiera de as suyas BARIEDAZ LOCALS U DE REDOLADA, y abrán una enampladura minima de ZINCO FUELLAS.

**TERCERA:** As falordias abrán d'estar endrezadas ta «Onzeno Premio de Falordias en Fabla Aragonesa» (RENA, Trestallo de Correyos 889, 50080 Zaragoza) antis de o diya 31 de marzo de 1987.

**CUARTENA:** Cadagún de os autors podrá endrezar una u más falordias, seguntes en aime.

**ZINQUENA:** A cadaguna de as falordias li corresponderá un lema atorgato por o suyo autor. Iste lema se i meterá en un sobre zarrato, aintro de o cualo se cuaternarán as zercustanzias personals de l'autor (nombre, adreza, edá, profesión u buchada, ezetra...).

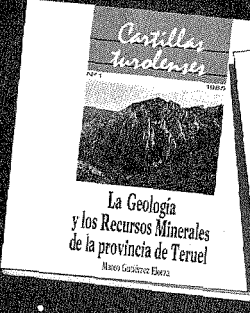
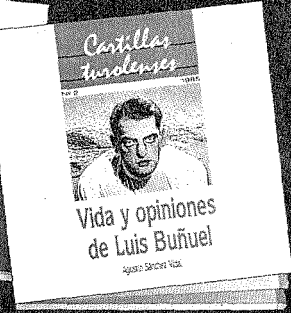
**SEISENA:** O Churato podrá estallar o Premio entre dos u más de as falordias presentatas, y tamién deixá-lo bueito. Asinasmismo, iste Churato abrá la facultá de d'atorgar aczesiz si lo creye combenién.

**SETENA:** O mesmo feito d'acudir ta o Premio presuposa ademprubiar as debanditas normas.

Zaragoza, Octubre de 1986

## Cartillas turolenses

**Una colección indispensable**

*Las Cartillas Turolenses ponen al alcance de todos cuanto debemos saber sobre la compleja y varia realidad de Teruel. Están escritas por especialistas, en lenguaje sencillo y actual, y abordan con profundidad y rigor todos los temas básicos turolenses.*

*Estas Cartillas pretenden ser un instrumento útil y directo, incluso a nivel escolar, para un mejor conocimiento de Teruel. El conocimiento de su realidad abre a los pueblos el camino hacia el futuro.*

**Próximos títulos**

<p>Aproximación a la estructura económica de la provincia de Teruel Jorge Infante Díaz</p>	<p>Aspectos antropológicos de la casa en la provincia de Teruel Rosario Diegué Pascual</p>	<p>Arte rupestre en la provincia de Teruel Antonio Beltrán Martínez</p>
--	--	---

INFORMACIÓN Y SUSCRIPCIONES  
 Apartado de correos 77 - 44063 TERUEL - Teléfono 974 / 60 17 30  
 Ejemplar suelto: 400 pesetas • Suscripción por un año (6 números): 2.000 pesetas

**INSTITUTO DE ESTUDIOS TUROLENSES**  
 Excm. Diputación Provincial de Teruel  
 Adscrito al Consejo Superior de Investigaciones Científicas

# I Congreso ta la Normalización de l'Aragonés

Ya han empeziado los traballos preparatorios de o «I Congreso ta la Normalización de l'Aragonés». O pasato 20 de Setiembre se fazió en Uesca a primera reunión, en a que estieron preséns Franchó Nagore, Chusé M.<sup>a</sup> Guarido y Chorche Escartín por o Consello d'a Fabla Aragonesa; Chesus Bernal y Chusé Inazio López Susín (que delegó a suya ripresentación) por o Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés; Franchó Vicente y Chesus Casaos por o Ligallo de Fablans de l'Aragonés; y Carlos Abril y Chusé Raúl Usón por a Chunta Unibersitaria por a Reconoxedura y Promoción de l'Aragones. Eban estau tamién clamatos l'asoziazión cultural «Alasets» de a bal de Benás, o Grupo de Triballo de la Fabla Chesa o Rolde de Fabla Aragonesa de Chaca, que no pudieron bi estar ixé diya.

En ista primera reunión s'alcordó que as calendatas ta la zelebración de o Congreso estarán lo 27 y 28 d'Abiento, y que as sessions se farán en Uesca.

Asinasmismo, s'alcordó que o tema monografico d'iste I Congreso estará la normalización grafica. Dende agora dica o 31 d'otubre se ubre un periodo en o cuallo se podrán fer as propuestas que se creigan combeniéns, individuals u coletibas, y ya sigan chenerals u parzials, respeto a l'emplego grafico actual de l'aragonés. Se puede prexinar ya que as propuestas que se faigan estarán, alazetalmén, de detalle, parzials, si paramos cuenta que en reyalidá prauticamén toz os qu'escrivimos en aragonés dende fa doze u quinze añadas seguimos as normas chenerals provisionals propuestas por o CFA en o suyo diya, y que dimpués son estatas amilloratas y completatas progresibamén a mida que o tiempo pasaba y que a literatura y a «scripta» aragonesa crexeba.

As propuestas graficas, debidamén razonatas (fendo referencia a cuállo ye l'emplego actual, cuállo ye a propuesta nobalizia y a cuállo estarban os aspeutos que se beyerban amilloratos si a propuesta en custión estase aprebatada y adoptata), deberán imbiá-se ta: COMISION ORGANIZADORA DE O PRIMER CONGRESO TA LA NORMALIZACION DE L'ARAGONES, Trestallo de Correyos 147, 22080 UESCA.

Ista Comisión estará la encargata de analizar, trigar y ordenar as diferéns propuestas, asinas como de fé-las publicas a trabiés de as diferéns asoziazions

u grupos, ta que a chen pueda conoxé-las y analizá-las antis de o Congreso, a o cuallo s'imbitará tamién a importáns personalidaz internazionals y a bellas presonas individuals que, cuando menos teorícamén, han triballato u triballan por l'aragonés.

Se nombró una Comisión Organizadora de a cuallo no damos encara os nombres, ya qu'encara ye probisional. Sí ye confirmato que o presidén estará Franchó Nagore, que o Secretario d'Organización estará Chorche Escartín y que o Secretario de Materials estará Chesus Gimeno. Pero encara bi ha que confirmar os nombres de o Secretario Cheneral y de os secretarios

d'Alministración, de Prensa y Propaganda y de Protocolo.

Asinas que ya lo sapéz toz: dica o 31 d'Otubre podéz imbiar as propuestas por escrito y bien razonatas. O primer congreso ta la normalización de l'aragonés mos aspera y, en a suya clausura, l'auto de a firma de os regles ortograficos por todas as asoziazions partizipáns. L'aluerdo que ya existe en cheneral estará asinas ofizial, ta que dengún pueda dimpués dizir que no mos metemos d'aluerdo, que cadagún imos por o nuestro costau y fatezas como ixas.

Chorche Biscarrués Lanuza

## Angel Crespo: una ofrenda y un reconocimiento bien ganados

**Textos para Angel Crespo.** Ciudad Real, Diputación Provincial-Area de Cultura, 1986 («Biblioteca de Autores y temas manchegos»), 217 págs.

Nos hallamos ante un bien merecido libro de homenajes recopilado por la asociación **Jaraíz** de Tomelloso. En él rinden gustosa pleitesía al patriarca de la actual poesía manchega multitud de poetas y escritores de su patria chica (La Mancha) y de su magna patria (el reino plurilingüe de la poesía).

Poemas en castellano, sueco, retorrománico (sursilvano y surmirano), italiano, véneto, gallego, portugués, catalán y aragonés pueblan las páginas de este tomo-tributo. Textos en prosa glosando la figura y obra del homenajeado, apuntes bio-bibliográficos, un breve muestrario de la obra poética de Crespo y varios de sus poemas traducidos al portugués o al aragonés se dan también cita en este nuevo bosque transparente de amistad y reconocimiento.

El listado de colaboradores es abultado e insigne. Baste citar los nombres de Antonio Colinas, Carmen Conde, Rosa Chacel, César Antonio Molina, José Bento, L. Antonio de Villena, Jaime Gil de Biedma, Antonio Fernández Molina, A. Carvajal, J. del Saz-Orozco, Pere Gimferrer o Joan Perucho.

Las colaboraciones aragonesas vienen firmadas por Angel Guinda, Franchó Nagore y Chusé Inazio Navarro.

Ch. I. Navarro publica tres poemas en aragonés (y sus respectivas traducciones en castellano): **Selbas de Salzburgo** (inédito), **Oda y Yes o zaguro zorro d'ista nuei** (de **O mirallo de chelo**). Poemas que, si bien no son de lo más granado de la producción de este poeta, aportan un aire desenfadado y juvenil.

Franchó Nagore colabora con las traducciones al aragonés de cuatro poemas de Angel: **Dios montesino** y **Empe-docles d'Agriquito** (de **El aire es de los dioses**), **Una carrera** (de **Colección de climas**) y la oda n.º IV del **Libro de odas**. Asimismo Nagore, en un artículo titulado **Angel Crespo y la lengua aragonesa**, nos relata el apasionado idilio del autor de **El ave en su aire** y nuestro maltrecho idioma. Relaciones de amor-investigación de las que tanto beneficio ha obtenido la lengua aragonesa y su reciente literatura. Al final de su artículo Nagore nos desvela su propósito de reunir en un libro las traducciones aragonesas que de los poemas de este otro manchego universal ha hecho y piensa continuar haciendo. Esperamos que el proyecto no se demore.

Recomendamos encarecidamente la lectura de este **Textos para Angel Crespo**, de este ramillete de flores entusiasmadas ofrendadas a nuestro «Anteo errante» entrañable.

Chesús Bernal

# Y tot per una ambosta de zirezas

(Falordia en aragonés-ribagorzano)

por Mariano Sallán Bistuer

**E**sto ba pasá en un llugá no guaire llejos de Graus, fa ya asabelos años. Bibiban en una casa, Ramonón y la suya mullé y un ermano d'ella, que ya eba tión, y que li diban Tono.

Debeba sé'l mes d'agosto, cuan una mañana, al llebantase, Ramonón se b'asoma al balcón de la sala pa beyé si feba buen día perque teniban que í a segá. No se beyeba denguna boira, los gurións esbulligaban pe los barceros señalán asabela caló y na más se sentiba un cocho que lladraba p'el cerro y que debeba í enrrestín a bil conejo.

Encara s'estaba sacán las legañas de los ojos, cuan Ramonón bei qu'un misache se fartaba de zirezas al cabo la zirizera que teniban en el güerto y que no eba la primera bez que las-i furtaban.

Aprisa y correns ba í a dispertá a Tono, que con la fresqueta del maitino eba tornau a dormise.

— Tono, Tono, llebantate y no faigas rudio qu'un misache se mos está comén las zirezas.

Tono ni sisquiera se ba piá las abarcas y ba marchá escaleras abaixo con Ramonón que, dispuestas de pegá unos cuantos reniegos, le ba dí:

— A ixé lo tenín qu'espabilá. Ya berás como no i tornaré. Tu Tono coge l'astral y emprezipia a cortá la tronca de la zirizera, que yo voy a fe-le una fosa en el ferreñal.

Onque asinas lo ban fe y el qu'estaba en la zirizera, cuan se ba da cuenta, Tono ya le daba a l'astral com'un desatinau y miran-se-lo le diba al misache:

— Fartate ben, nino, pus maduras te las comes pero berdes las cagarás.

L'otro se beyeba perdiu y querín-le dá una desincusa le diba:

— No s'enrrabie, ome, ya las i pagaré.

Y Tono le ba contestá:

— Qui paga con la vida, ya paga prou.

Para cuenta que no s'escape —diba Ramonón— qu'ixa zirizera emprezipia a caese.

Onque asinas ba pasá, la zirizera se ba estrociá y el misache cuan ba posá el peu en tierra, le feba falta faixa pa corré.



Dibuxo de J. A. Tassies.

Tono le ba tirá l'astral pero no lo ba tocá brenca, pus el misache correba asabelo aprisa y cuan ba podé enganchá el yermo ya no lo ban bé más.

— Ya l'en fecho buena —diba Ramonón— ara ni en cogiu al misache ni nusatros comerén zirezas.

— No t'apures, le ba contestá Tono, nusatros no'n comerén pero tampó dengún forastero s'en farà la burlla benín a furtamolas.

Posanse d'acuerdo pa no dilo-ye a denguno lo que les eba pasau, ban emprezipia a enrruná la fosa pus podeba pasá per allí alguno del llugá y diles pa qué eban fei un forrau tan gran.

## POSTALS NABIDALS

Podez demandar  
postals habidals  
en dos modelos achuntando  
100 ptas. por cada seis postals.

Demandas:  
Alpartau 889  
50080 Zaragoza.



# El imposible aragonesismo de la izquierda de siempre

## La descomposición de la izquierda

Para muchos historiadores, la función de la **lucha de clases** como motor de transformación de la sociedad tuvo su principal razón de ser en el seno de la sociedad industrial. Inmersos en nuevas relaciones entre las clases sociales, propiciadas por el paso a la sociedad posindustrial, la progresiva **burguesización** de la clase obrera y su definitiva absorción en muchos casos por la **sociedad de consumo**, el marxismo, como forma de lucha política, parece haber perdido en la Europa Occidental (no así en otras regiones del mundo, especialmente aquéllas que viven sumidas en la opresión, el tercermundismo y el colonialismo) toda su vigencia.

Esto habría dado lugar al abandono por parte de los partidos socialistas de nuestro ámbito de sus postulados marxistas y su definitiva recalada en la socialdemocracia interclasista, y explicaría la pérdida de importancia cuantitativa de los partidos comunistas.

En el Estado Español la descomposición de la izquierda ha ido unida a estos mismos factores y a otros que luego analizaremos, entre los que no fue el menos importante la victoria del PSOE en las elecciones generales de octubre de 1982. La importancia que el PCE y otros partidos a su izquierda, como el PTE o el MCE, tuvieron durante la transición política, especialmente en ámbitos universitarios, no impidió que el desgaste sufrido así como el hecho de no conseguir la deseada «ruptura» con el régimen anterior fuera convirtiéndoles progresivamente en grupos marginales o testimoniales, a lo que contribuyó también, en algunos casos decisivamente, la política en exceso radical y reiterativa sobre aspectos adjetivos o formales. A los buenos resultados alcanzados en las primeras elecciones municipales por algunos de estos grupos siguió su práctica desaparición en las siguientes, tanto de las instituciones como de la vida diaria.

## El Partido Socialista de Aragón

Un caso aparte fue el del P.S.A., que llegó a tener entre sus afiliados a las mejores cabezas del País. Nunca fue un partido al estilo clásico —ni podría haberlo sido jamás con un Secretario General tan singular como Emilio Gastón—, y quizá esto, unido al vergonzante proceso de absorción por parte del PSOE y a su indecisión por profundizar en el nacionalismo (como inevitablemente hacían otros partidos integrados al igual que él en la Federación de Partidos Socialistas) explicaría su desaparición.

## Los movimientos sociales

Pero la descomposición e incluso la desaparición de algunos partidos (PTE, ORT, PSA, ...) no significó la desmovilización de sus militantes más activos. Estos continuaron trabajando en todas las «movidas» que ha habido en este País desde las elecciones de 1979. Las hubo



ecologistas (Marcha del Ebro, Marchas Pirenaicas), pacifistas (Marcha por la Paz, Colectivo por la Paz y el Desarme) y aragonesistas (Asamblea Autonomista, Izquierda Nacionalista Aragonesa). Su paso de unas actividades a otras, que se sucedían sin solución de continuidad con los mismos integrantes e incluso se superponían a veces, es uno de los fenómenos políticos más curiosos de los últimos años, y deberá ser estudiado por los historiadores como la búsqueda infatigable de un «sitio» en la sociedad por parte de personas valiosísimas que, de repente, se encontraron huérfanas de la estructura que les permitía desplegar sus numerosas energías.



En el aspecto que nos interesa, la Asamblea Autonomista (AA) surgió como reacción a la decisión de UCD (con la posterior aquiescencia del PSOE) de variar los acuerdos de los Ayuntamientos aragoneses, que conducían a la obtención de la autonomía por la vía del artículo 151 de la Constitución (lo cual hubiera significado una autonomía a la altura de las llamadas nacionalidades históricas), e inclinarse por la vía del 143. En la AA coincidieron gentes que compartían la creencia de que este País necesitaba una fuerza política aragonesista de izquierdas; y se produjo la escisión que dio lugar a la INA, segundo proyecto político (recordemos los primeros esfuerzos baldíos del M.N.A. unos años antes), específicamente nacionalista en Aragón después de la Guerra. Este intento quedó frustrado al poco de nacer ante la magnitud de los sucesos del 23-F de 1981, aunque vistos los actuales derrotos de muchos de quienes integraron aquella formación, parece dar a pensar que no era sino una forma de estrategia política coyuntural.



### Lo que queda de la izquierda y su imposible aragonesismo

Así las cosas, el sector más desengañado de la izquierda en este País comenzó a «pasar» de política para integrarse en el posmodernismo folklórico, torerista y españolista, mientras que su corriente más militante ingresaba en el movimiento pacifista y obtenía su máxima audiencia durante la campaña por el NO en el Referéndum sobre la OTAN.

Tras dicha campaña se pensó que había posibilidades de articular un nuevo grupo político; y muchos de los que habían estado comprometidos con todos los movimientos sociales a que antes hemos aludido, decidieron reunirse en inacabables asambleas con quienes seguían fieles a sus pequeños partidos testimoniales de la izquierda de siempre y, todos juntos, pretendieron vendernos la idea de que era posible constituir una Nueva Izquierda que, para bien quedar, llamaron de Aragón, pero que sólo lo era por exclusión, porque sus miembros no eran ni castellanos, ni vascos, ni catalanes. De este modo, la Nueva Izquierda de Aragón se vio reducida a su sustantivo y apenas nadie creyó en su carácter novedoso ni en su supuesto compromiso con el País.



### De la victoria del PSOE al desencanto

La victoria del PSOE en las elecciones generales de 1982 y, sobre todo, en las autonómicas del año siguiente, produjo en algunos aragonesistas y en la izquierda en general un estado de optimismo que generó el desembarco de viejos militantes de la izquierda más radical en el partido ganador. Pronto se comprobó que tal euforia era del todo injustificada dada la creciente oficialización de la vida política aragonesa, la desmovilización del pueblo aragonés, la burocratización de la DGA y sobre todo, desde una óptica aragonesista, su falta de respuesta al poder central frente a los graves problemas planteados (trasvases, pantanos, líneas de alta tensión, comunicaciones, participación en el Fondo de Compensación Interterritorial y el Fondo de Desarrollo Europeo, etc.), y por tanto su dependencia absoluta de Madrid, dependencia que tocó techo en casos tan inadmisibles como la sucesión en el Ayuntamiento de Zaragoza y en la Diputación Provincial o la confección de las listas electorales de 1986.

### Un reto: el nacionalismo aragonés de izquierdas

Desde nuestro punto de vista, la izquierda real en Aragón, salvo contadas excepciones, ha olvidado siempre el ámbito territorial en el que se desenvuelve y al que se debe. Y convendría recordarles aquí y ahora que actitudes como la de Rosa Luxemburg o la de Proudhon, considerando la cuestión nacional como un problema que afecta exclusivamente a la burguesía y tendencias a valorar los movimientos nacionales como objetivamente enemigos de los intereses de la clase obrera, fueron duramente criticadas por el mismo Lenin en su trabajo «Sobre el derecho de las naciones a la autodeterminación»; y que la actitud de Marx y Engels está tan lejos del nacionalismo burgués y patrioter, que tiende a sustituir la lucha de clases por la unidad nacional superior, como del internacionalismo abstracto que, quizás inconscientemente, sirve de tapadera a la política de opresión nacional. La posición pseudo-internacionalista de parte de la izquierda, negando el hecho nacional y preconizando la constitución de grandes unidades, sostiene en la práctica la absorción de las naciones pequeñas por las mayores y, en consecuencia, la opresión.

Así pues, queremos para nuestro País una izquierda aragonesista y nacionalista; solidaria con todos los pueblos de la tierra y a la vez imbricada en la realidad social y peculiar que la sustenta; que no vaya contra nadie y contra nada que no sea la injusticia; y que luche decididamente en favor de la libertad, el progreso y la autodeterminación de nuestro pueblo.

José Luis Melero Rivas  
José Ignacio López Susín



# INSTITUCION «FERNANDO EL CATOLICO»

FUNDACION PUBLICA

Excma. Diputación Provincial de Zaragoza. Pza. de España, 2; 50004 Zaragoza

## Filología y Literatura

ALONSO, Santos: Tensión semántica de Gracián. (Lenguaje y estilo). 194 pp. ....	650 ptas.
ALVAR, Carlos: Roldán en Zaragoza. (Poema épico provenzal). 78 pp., ilustr. ....	100 ptas.
ALVAR, Manuel: Estudios sobre el dialecto aragonés. I. 364 pp. y 4 ilustraciones ....	Agotado
ALVAR, Manuel: Estudios sobre el dialecto aragonés. Vol II. 312 pp. ....	500 ptas.
ALVAR, Manuel: La frontera catalano-aragonesa. 76 pp. ....	250 ptas.
ALVAR, Manuel y Elena: Cancionero de Estúñiga. Edición paleográfica. 312 pp. y 1 ilustración ....	1.000 ptas
BAYO BUENO, María Luisa: La comedia chesa «Qui bien lo fa nunca lo pierde», de Domingo Miral. Estudio lingüístico. 142 pp. ....	250 ptas.
CARO BAROJA, Julio: Sobre la toponimia del Pirineo Aragonés. 28 pp. ....	200 ptas.
CASTAÑER MARTIN, Rosa María: Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja. 174 pp. y 13 ilustraciones ....	700 ptas.
EGIDO, Aurora: La poesía aragonesa del siglo XVI. (Raíces Culteranas). 300 pp. y 7 ilustraciones ....	850 ptas.
FIGUERAS MARTI, Miguel A.: Teatro escolar zaragozano, Las Escuelas Pías en el siglo XVIII. 64 pp. ....	300 ptas.
FRAGO GRACIA, Juan A.: Toponimia del campo de Borja. Estudio lexicográfico. 254 pp. ....	550 ptas.
GIL, Ildefonso-Manuel: Hombre en su tierra. (Antología temática). 112 pp. y 5 ilustraciones ....	250 ptas.
HANSEN, Federico: Estudios de la conjugación aragonesa. 18 pp. ....	250 ptas.
HEGER, Klaus: Baltasar Gracián. Estilo y Doctrina. (Segunda edición). 230 pp. ....	600 ptas.
HIRIART, Rosario: Un poeta en el tiempo: Ildefonso Manuel Gil. 260 pp. y 14 ilustraciones ....	900 ptas.
MAINER, José Carlos: Ramón J. Sender. In Memoriam. Antología crítica. 500 pp. ...	800 ptas.
MENDEZ COARASA, Veremundo: Añada'n la Val D'Echo: Introducción, antología y vocabulario por Tomás Buesa Oliver, 94 pp. ....	Agotado
REVISTA «Archivo de Filología Aragonesa», vols. del 1 al 36-37.	
ROHLFS, Gerhard: Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés. 343 pp. ....	2.000 ptas.
SESMA MUÑOZ, J. Angel y LIBANO ZUMALACARREGUI, Angeles: Léxico del comercio medieval en Aragón. (Siglo XV). 464 pp. y 5 ilustraciones ....	1.500 ptas.



# P O E T A S D E A R A G O N

**José Antonio Labordeta**

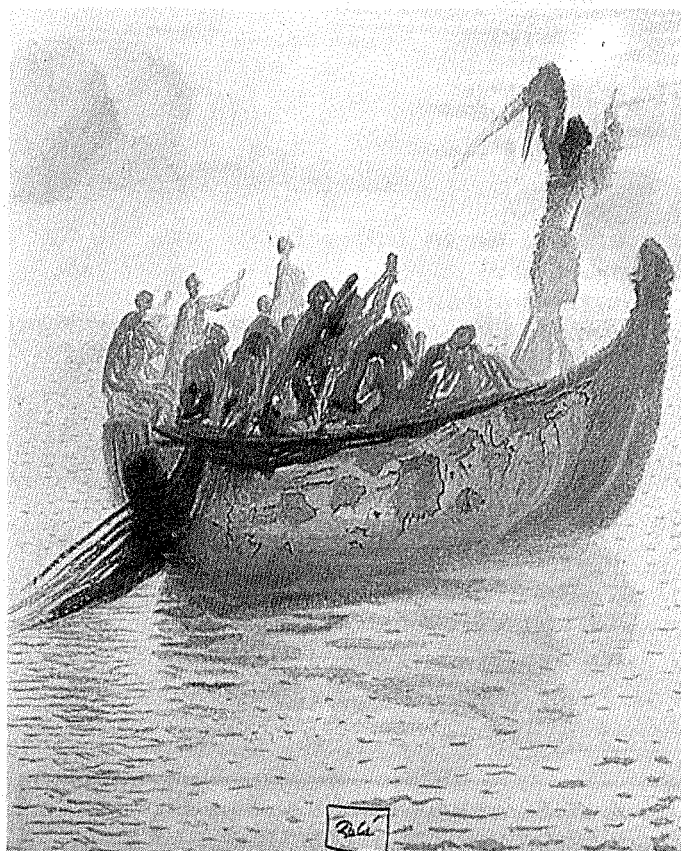
## **Del libro inédito «Diario del Náufrago»**

**En el ocaso  
los otoños vendrán interminables  
como peces cubiertos por escamas  
o rios naufragos  
de su eterna nostalgia marinera.**

**En el ocaso  
la luz cegadora  
abrirá los párpados de todos los muchachos  
de mi viejo y destartalado barrio  
y, a coro, cantarán,  
las últimas baladas del invierno.**

**En el ocaso  
mi cuerpo se cubrirá  
de mansas latitudes.**

**Zaragoza, 7-5-86**



Oleo de S. Dalí.

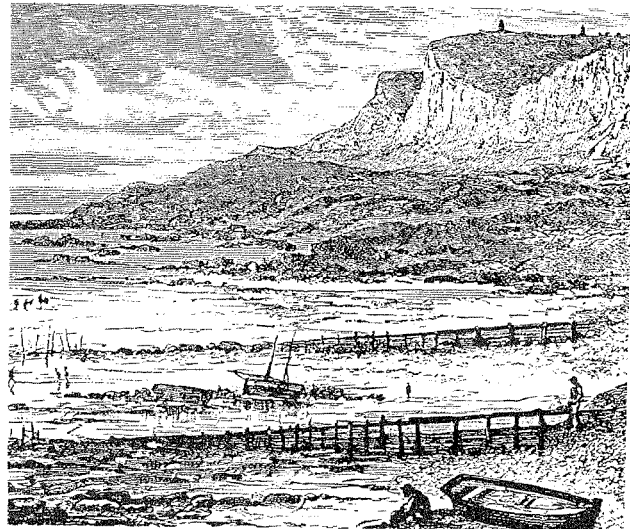
### **Fines de agosto**

**Hoy me olvidé  
de izar esta bandera  
y seguro que alguien  
pasó de largo  
sin atreverse a preguntar por mi.  
Hoy me olvidé de ella  
y de la descorazonada manera  
que existe  
para vengar la gloria  
con mansas telas  
que ondean  
al viento huracanado del otoño.  
Hoy me olvidé  
porque es humano  
enfundar las ideas  
y huir, sin las banderas cotidianas,  
a lugares inéditos y hermosos.**

# O E T A S D E A R A G O N

## Uno de septiembre

**Llueve.  
Sobre la inmensa soledad del mar  
cae la lluvia  
con la insistencia  
de un infinito corazón  
desarbolado.  
Negras nubes  
cubren el corazón y el cielo  
en esta madrugada  
en que septiembre abre  
de lluvia la nostalgia dulcísima  
de un mar terrible  
acariciado por las nubes  
que surgen desde el fondo  
de un horizonte quebradizo  
y blanco.**



Cabo de La Hève (Normandía). Grabado del siglo XIX.

## Ocho de septiembre

**Recupero tu voz  
olvidada en la lejana bruma de la infancia  
y me estremezco de emoción  
al oírte decir: día, corazón, piedad,  
interminable longitud del viento,  
y cosas parecidas.  
Recupero tu voz  
y con ella  
los mas hermosos días de la infancia.**



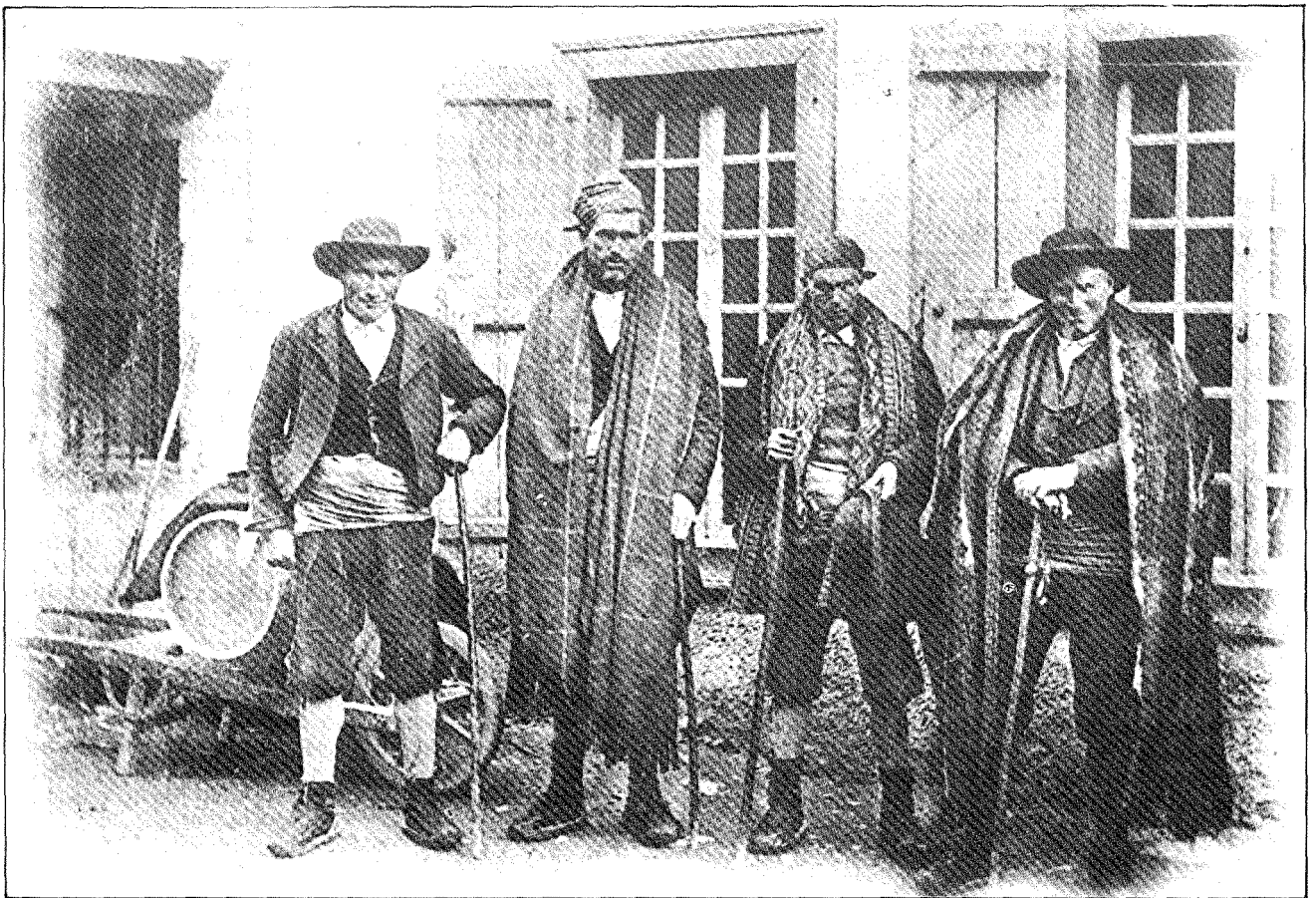
*Las páginas de creación literaria de este número de Rolde cuentan con la colaboración de la  
Diputación Provincial de Zaragoza.*

# ¿Unidad lingüística pirenaica?

## Una comparación entre el benasqués y el aranés

por Otto Winkelmann/Gottfried Egert\*

En el marco de una amplia investigación acerca de la variación lingüística en el Valle de Arán hace dos años, efectuamos unas grabaciones también en el Valle de Benasque, para poder incluir en nuestro trabajo material comparativo de otro valle pirenaico. En Benasque, como asimismo en todas las poblaciones del Valle de Arán, hicimos traducir al habla local una versión en castellano de la parábola del hijo pródigo. Al analizar las diferentes versiones dialectales nos sorprendió el gran número de concordancias entre el aranés y el benasqués. Este fue el motivo que nos llevó a investigar más de cerca el habla, la cultura y la historia de estos dos valles pirenaicos para compararlos entre sí.



Benasqueses en 1900.

## Un pequeño «mercado común»

De la Edad Media al siglo XVII, los valles del Pirineo formaron una potente comunidad de intereses, que a menudo llegó a desembocar en una auténtica unión comercial. Desde fines del siglo XII y a principios del XIII, los distintos valles firmaron tratados de alianza y de paz con el correspondiente valle vecino de la otra vertiente. Estos tratados eran renovados cada año por los representantes de la comunidad de cada valle. Reglamentaban la solución pacífica de las disputas, la delimitación de los pastos, la explotación de aguas y bosques, y permitían un comercio sin fronteras y el desarrollo sin trabas de las relaciones pastoriles, incluso en tiempos de guerra. Estos tratados se llaman **lies et passeries** en el sur de Francia, **patzeries** o **cartes de pau** en Cataluña, y **facerias** en el Alto Aragón.

El punto culminante de estos tratados de alianza y de paz es el acuerdo firmado el 22 de abril de 1513 en el Plan de Arrem, una pequeña explanada a la salida mismo del valle de Arán.

Lo firmaron los representantes de no menos de diecinueve valles del Pirineo francés y español, entre ellos también los valles de Arán y de Benasque.

Hasta fines del siglo XVII, estos tratados fueron respetados y ratificados con regularidad por los reyes de Francia y España.

Pero con las guerras del siglo XVIII, estas viejas relaciones entre los valles al norte y al sur del Pirineo fueron destruidas en gran parte, y la vieja unión y las reglas de las comunidades de los valles («universidades»)

cayeron poco a poco en el olvido. Con el correr del tiempo, los caminos de herradura a través del Pirineo pierden su importancia. Los viajeros en tránsito a través del Pirineo prefieren dejar de lado los altos puertos de montaña, y el tráfico de mercancías por el Pirineo Central decae. Como consecuencia de esto, tanto el valle de Benasque como el de Arán quedan cada vez más aislados. No es hasta los años cincuenta de nuestro siglo que el valle de Arán vuelve a conocer un período de prosperidad, gracias a la entrada en servicio del túnel de Vielha y al incremento del turismo de verano e invierno. También Benasque intenta en los últimos tiempos atraer el turismo y ofrecer la belleza de su valle al visitante en busca de reposo.

## Consideraciones lingüísticas

Antes de examinar en lo siguiente algunas de las peculiaridades y concordancias de las dos hablas, reproducimos a continuación la anteriormente citada versión benasquesa de la parábola del hijo pródigo, y una de las versiones —de ochenta y seis grabaciones efectuadas en total— grabadas en el valle de Arán. Se trata de una grabación hecha en la localidad aranese de Es Bòrdes (Las Bordas), una población unida a Benasque desde tiempos remotos por un camino de herradura.

Estas dos versiones dialectales fueron ambas traducidas al habla local del mismo texto en castellano oral y espontánea, y permiten una primera comparación entre el benasqués y el aranés<sup>3</sup>.

### D BENASQUE

Versión n° 102 Edad: 60 años o más Sexo: masculino

<sup>1</sup>un ðme teniþe sòlo dós filþt// <sup>2</sup>el mèz tçþþe le þa ði a su pai// <sup>3</sup>ya yé ðra ke yo síge mi þrþpio amó/ i ke tñga ðinés// <sup>4</sup>ðþþo ke podé anþ me-n/ a þère el païs// <sup>5</sup>ðiþþide tus þères/ i ða me lð ke me þèrteneþke// <sup>6</sup>ai filþo mio/ le þa ði su pai/ kþma tu kþrges// <sup>7</sup>yé ðolþn/ i te kastigarþn// <sup>8</sup>desþwés þa ðþrþ un kaþçþn/ i þa þepartþ suz þyþnes/ i þa fé dós pars//

<sup>9</sup>un ðja ðesþwés/ <sup>10</sup>ei filþo mio se-n þa na ðel luþa// <sup>11</sup>fén se i sòþþrþþio/ i sin ði le agyþs a ðegu// <sup>12</sup>þa trahésþ tóts es kþmos/ ez þòskes i el fþos// <sup>13</sup>þa <sup>14</sup>fþþa a una gran (kapit) syudat/ ðþnde gastþ tóts sus þères// <sup>15</sup>al kþþo ðe algþns mþzus/[...] a qna ðþna þyþþa// <sup>16</sup>se þa a poþa a serþþi kþma mþsós// <sup>17</sup>ei þan imþþa tal kþþo/ i ta gwardþ þyþs i þþus somþs ð fþks i eis þþus// <sup>18</sup>desþwés (est) yþre mòl felþs// <sup>19</sup>no teniþe þit ta ðórmþ per la nit// <sup>20</sup>ni fòk ta skaiþa se/ kwan teniþe frét// <sup>21</sup>a þegþþes teniþe tþnta fþmé/ ke se abþse mintþþu akþles (þþes) fþþles de kði/ i akþles frþtes þodriþes ke se mintþþþen ez þitþns// <sup>22</sup>þéro ðiþþ no le ðonþþe fés//

<sup>23</sup>qna tþrdi ðam la triþa þwéþa/se þa ðiþa kþire sòþre un fþþþþþn// <sup>24</sup>se mirþþe per la þentana a uns moicþns ke þolþþen liçþramént// <sup>25</sup>i ðesþwés þa þère en el syþio/ la lþna i lez estþles// <sup>26</sup>i z þa ði þþurþn// <sup>27</sup>ai la kþsa ðe (mis þþdres) mi pai/ yé þþna ðe mþsós// <sup>28</sup>ke tyþnen þan i þþno/ þus i kþso/ tþnto kþma-n kþrgen// <sup>29</sup>entretþnto/ yo me mþþero de fþme asi// <sup>30</sup>þwþno me þþi a þþþantþ/ i anirþ a enkwþntro de mi pai/ i le ðirþ// <sup>31</sup>[...] um þekþt i al kerþ te abandona a ustþ// <sup>32</sup>þþraþ (mòl) mòl mal/ i ustþ me tyþne ke kastigþ/ ya u sé yo mòl þé// <sup>33</sup>no me (þþme mas) ðiþes mèz filþo mio/ trþta mè kþma al þþtimo de tus mþsós// <sup>34</sup>yo me é fé<sup>c</sup> kulþþþie/ þéro aþorþþa estþf lwén de ustþ<sup>d</sup>//

### 11 ES BÒRDES

Versión n° 34 Edad: de 40 a 59 años Sexo: masculino

<sup>1</sup>un ðmé awþe sulét duz iþs// <sup>2</sup>em mèz jwén li ðigþk a sa pai// <sup>3</sup>þy þrþ de ke ju síga ja em mèm þatryþ/ è ké j þja þét sò// <sup>4</sup>è de pudþ anþ me-n/ (a) è þþi ep païs// <sup>5</sup>partþske es sòz þés/ è me ðyþnge lð ke me þerteneþke// <sup>6</sup>ai iþ mèn ðigþk ep pai/ kum tu þþlges// <sup>7</sup>èz gþlþn è serþs kastigat// <sup>8</sup>è ðesþþs ðaurþk un kaþç/ partþk ez þéns/ é-n ék ðyes þars//

<sup>9</sup>þèd ðja ðesþþs/ er iþ ðulþn se-n anþþ ðep þòþþle// <sup>10</sup>en se et suþþrþþi (asþ nu sþi kun se ðits en aranþs þéro wè)/ é sþnse ðiþþli aðiçþts að aþþs// <sup>11</sup>trawesþk mþlti þrats/ þòski è fþus// <sup>12</sup>è ðesþþs un gran ua gran siutþt) è aþþþk a ua gram þilá/ aþn se gastþk twt et sòn ðinþ// <sup>13</sup>ak kab ðe þèd mþs/ awþe de þþne es sþeþ fþþes a ua (b) þna þyþþa// <sup>14</sup>é se métþk a mþsu// <sup>15</sup>lu mþþþren tap þrat/ ta saubþ es sumþs é þþs// <sup>16</sup>alabþts þre (felþs) infelþs ð malerþs// <sup>17</sup>nu awþe þét ta ðurþi ena nþt// <sup>18</sup>ne wék ta kawþ se/ (kwan þþe irþt) kwan awþe irþt// <sup>19</sup>a kòts awþe tþnta gþna o tþnta aþe/ ke þþn s aþrþe miþþt akþrez wþles de kaulþt/ é akþres frþtes þaurþþes ke miþþen es þþrks// <sup>20</sup>þéro aþþs li ðawþ aþþn//

<sup>21</sup>ua tþrþe tan eb þrþnte wþt/ se<sup>c</sup> ðigþk kþi að ðesþs de un suk// <sup>22</sup>é wardþwe þera yþstra/ ez aþþþs ke þulþwen ðasamþn// <sup>23</sup>è ðesþþs þéþþk aþarþþe n sþu/ era lþa é z estrþles// <sup>24</sup>é se ðigþk tþþ þlurþn// <sup>25</sup>akyþu era kþza ðem mèm pai/ éi þþþa ðe mþsus// <sup>26</sup>ke an þan è þþn/ wþus e urmþdþe/ tan kum þþlen// <sup>27</sup>autþns ke/ ju me mþrþski de qme asi// <sup>28</sup>þwþnu me þþu a þþwþ/ twnrþþ ðan em mèm pai/ è li ðirþ// <sup>29</sup>è þekþt ab þulþ te ðiþa<sup>a</sup> asta tu// <sup>30</sup>è uþrþm mþu/ é þus ðewþts kastigþr me/ at sþi mþl þþn// <sup>31</sup>nu me kþþes mþs et tòn iþ/ trþta me kum að ðaþþ ðes tòs mþsus// <sup>32</sup>me i (kþlþþþþle) kulþþþþle/ þéro enþweþþwa estþ luþ ðe þus//

Las coincidencias y diferencias lingüísticas entre las hablas de ambos valles, que trataremos en extracto a lo largo de este trabajo, se deben naturalmente a varios factores etnográficos, históricos, políticos y socioculturales. Desde el pasado hasta nuestros días, estos factores han motivado no sólo las relaciones entre el Valle de Arán y el de Benasque, sino también la vida en otros valles del Pirineo, lo que ha llevado a hablar a menudo de una unidad pirenaica. ¿En qué se basa esta unidad?

---

### Cómo se formó la civilización pirenaica

---

Ya a principios de nuestra era, el geógrafo griego Estrabón en su enumeración de los habitantes de la Península Ibérica, reconoció que las tribus montañosas de los Pirineos se diferenciaban de las demás. En efecto, las costumbres de vida, coincidentes en gran parte, de los pueblos de la montaña forman desde tiempos remotos un lazo cultural y lingüístico, que une los altos valles al sur y al norte de las cumbres pirenaicas.

La conciencia de sí mismo de los habitantes de la montaña en el Pirineo era tal, que durante toda la Edad Media se sintieron como una comunidad. Angel Ballarín Cornel, uno de los grandes estudiosos del benasqués, define así su idea de la **civilización pirenaica**<sup>1</sup>: «Durante muchos siglos los habitantes de los altos valles no fueron franceses ni españoles; eran simplemente montañeses, habitantes de las montañas. La montaña era su patria común, su tierra; lo extraño era el llano...». «Esta unidad dio usos y costumbres, modo de vida, formas de hablar, creencias y supersticiones similares. Por eso puede hablarse de CIVILIZACION PIRENAICA». En el Valle de Arán esta conciencia queda plasmada en el siguiente ejemplo: Cuando un aranés cruza el **Pont de Rei** en dirección norte dice «Vau ta França», y cuando habla del viento del sur, dice «Aire de Spanha».

---

### Condiciones de vida

---

Las condiciones de vida de los habitantes del Valle de Arán y del Valle de Benasque han sido y son, como ya dijimos, en gran parte idénticas. Hasta el principio de nuestro siglo la fuente principal de ingresos la formaban la cría y venta de ganado. En los siglos XVII y XVIII tanto los benasqueses como los araneses se dedicaban a comprar ganado en el sur de Francia para criarlo en las montañas y venderlo más tarde en las ferias de Aragón, Cataluña o el interior de la Península. Los pastores de ambos valles se encontraban en los pastos de alta montaña lo que alguna que otra vez podía originar una pelea sobre los derechos de pastoreo; y los payeses se veían en las ferias, a las que acudían también gentes de otros valles, por ejemplo en septiembre a Vielha y en octubre a Benasque.

En tiempos pasados, y ya que el grano maduraba antes en el fértil Valle de Benasque, mano de obra del Valle de Arán Acudía a principios del verano para trabajar en la siega. Hoy en día suelen ir chicas jóvenes de Benasque al Valle de Arán en los meses estivales, para trabajar en los hoteles. El Valle de Benasque y el de Arán mantuvieron durante siglos relaciones comerciales unidos tan sólo por un largo y fatigoso camino de herradura. Este sube por el valle del río Esera, cruza el Port de la Picada a 2.400 m. de altura, baja por la **Artiga**

**de Lin**, y encuentra el antiguo **camino real** cerca del pueblo aranés de **Es Bòrdes** (Las Bordas). Ya que el Valle de Arán no es muy fértil, se proveía de cereales, vino y aceite, al menos en parte, a través de Benasque. También sal y azafrán eran transportadas por este camino, y a lomos de mula, a la otra vertiente del Pirineo. Para los benasqueses y araneses el Pirineo no era una barrera infranqueable, sino más bien un lazo de unión. Esto no cambió hasta principios de nuestro siglo, cuando la creciente motorización topó con la falta de carreteras adecuadas.



Benás.

---

### Un poco de historia

---

La situación política de los valles pirenaicos a principios de la Edad Media no está clara. Valls Taberner<sup>2</sup> piensa que algunas regiones del Pirineo fueron de hecho independientes entre los siglos IX y XI, al declararse un vacío en el poder en esta zona. Desde la mitad del siglo X hasta mitades del XII, los condes de Ribagorza y de Pallars hicieron valer sus derechos en los valles de Arán y Benasque. Toparon siempre con los intereses de los condes de Comminges y los de Bearn y Bigorre, que intentaban incorporar ambos valles a sus dominios. A principios del siglo XII, ambos valles pertenecían al Reino de Aragón; los habitantes conservaban en gran parte su independencia política, garantizada por privilegios que les habían otorgado los Reyes de Aragón.

Alfonso el Casto (1162-1196) intentó dotar la «civilización pirenaica» de una unidad política. Trató de formar un estado que uniera las dos vertientes del Pirineo. Pero tras perder la batalla de Muret en 1213, el Reino de Aragón tuvo que aceptar los Pirineos como frontera de estado en el tratado de Corbeil (1258). Tan sólo el valle de Arán, y a pesar de estar situado en la vertiente norte de los Pirineos, permaneció unido a Aragón.

Allá donde el Garona desciende de su cuenca alta, el Valle de Arán tiene una salida a Francia, franqueable durante todas las épocas del año. Por eso, estuvo siempre sometido a las influencias francesas en mucho mayor grado que el valle de Benasque, que está separado de Bagnères-de-Luchon por altos puertos de montaña. Entre 1390 y 1814 el valle de Arán fue conquistado y ocupado al menos una docena de veces por tropas francesas. En estos casos los habitantes solían huir al valle de Benasque, lo que demuestra la solidaridad existente entre los pobladores de la alta montaña.

## Un pequeño «mercado común»

De la Edad Media al siglo XVII, los valles del Pirineo formaron una potente comunidad de intereses, que a menudo llegó a desembocar en una auténtica unión comercial. Desde fines del siglo XII y a principios del XIII, los distintos valles firmaron tratados de alianza y de paz con el correspondiente valle vecino de la otra vertiente. Estos tratados eran renovados cada año por los representantes de la comunidad de cada valle. Reglamentaban la solución pacífica de las disputas, la delimitación de los pastos, la explotación de aguas y bosques, y permitían un comercio sin fronteras y el desarrollo sin trabas de las relaciones pastoriles, incluso en tiempos de guerra. Estos tratados se llaman **lies et passeries** en el sur de Francia, **patzeries** o **cartes de pau** en Cataluña, y **faceries** en el Alto Aragón.

El punto culminante de estos tratados de alianza y de paz es el acuerdo firmado el 22 de abril de 1513 en el Plan de Arrem, una pequeña explanada a la salida mismo del valle de Arán.

Lo firmaron los representantes de no menos de diecinueve valles del Pirineo francés y español, entre ellos también los valles de Arán y de Benasque.

Hasta fines del siglo XVII, estos tratados fueron respetados y ratificados con regularidad por los reyes de Francia y España.

Pero con las guerras del siglo XVIII, estas viejas relaciones entre los valles al norte y al sur del Pirineo fueron destruidas en gran parte, y la vieja unión y las reglas de las comunidades de los valles («universidades»)

cayeron poco a poco en el olvido. Con el correr del tiempo, los caminos de herradura a través del Pirineo pierden su importancia. Los viajeros en tránsito a través del Pirineo prefieren dejar de lado los altos puertos de montaña, y el tráfico de mercancías por el Pirineo Central decae. Como consecuencia de esto, tanto el valle de Benasque como el de Arán quedan cada vez más aislados. No es hasta los años cincuenta de nuestro siglo que el valle de Arán vuelve a conocer un período de prosperidad, gracias a la entrada en servicio del túnel de Vielha y al incremento del turismo de verano e invierno. También Benasque intenta en los últimos tiempos atraer el turismo y ofrecer la belleza de su valle al visitante en busca de reposo.

## Consideraciones lingüísticas

Antes de examinar en lo siguiente algunas de las peculiaridades y concordancias de las dos hablas, reproducimos a continuación la anteriormente citada versión benasquesa de la parábola del hijo pródigo, y una de las versiones —de ochenta y seis grabaciones efectuadas en total— grabadas en el valle de Arán. Se trata de una grabación hecha en la localidad aranésa de Es Bòrdes (Las Bordas), una población unida a Benasque desde tiempos remotos por un camino de herradura.

Estas dos versiones dialectales fueron ambas traducidas al habla local del mismo texto en castellano oral y espontánea, y permiten una primera comparación entre el aranés y el aranés<sup>3</sup>.

### D BENASQUE

Versión n° 102 Edad: 60 años o más Sexo: masculino

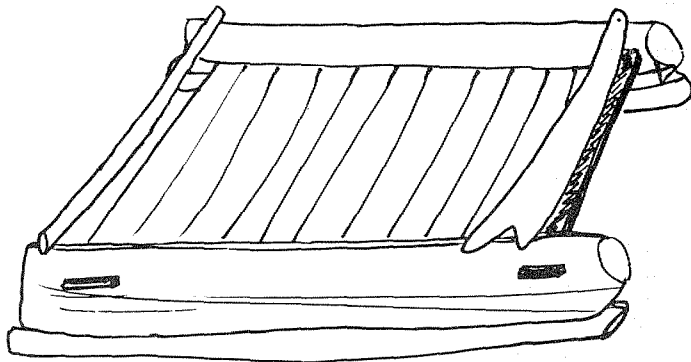
<sup>1</sup>un òme tenjbe sòlo dós filç// <sup>2</sup>el mès tçòbe le ha di a su pai// <sup>3</sup>ya yé òra ke yó sigé mi pròpio amò/ i ke tñga dinés// <sup>4</sup>dépo ke podé anq me-n/ a hère el país// <sup>5</sup>dibjé tus pères/ i da me lò ke me perteneçke// <sup>6</sup>ai fiço mjo/ le ha di su pai/ kòma tu kèrges// <sup>7</sup>yéz dolén/ i te kastigaràn// <sup>8</sup>despwés ha òbrj un kaiçón/ i ha fepartj suz byénes/ i ha fé dós pars// <sup>9</sup>un dja despwés/ <sup>10</sup>ai fiço majo se-m ba na deç lugq// <sup>11</sup>én se i sòbèrbió/ i sin di le adyòs a degu// <sup>12</sup>ba trabesq tóts es kamos/ ez bòskes i el fjos// <sup>13</sup>i ba a fihq a una gran (kapit) syudat/ dònde gasté tótes sus pères// <sup>14</sup>al kqbo de alguns mészus/[...] a qna dóna byéca// <sup>15</sup>i se ha a poza a serbj kòma mósó// <sup>16</sup>ei ban imbya tal kampo/ i ta gwarda byfus i bòus somès ò fùks i ois bòus// <sup>17</sup>despwés (est) yére mòl felis// <sup>18</sup>no tenjbe lit ta dórmi per la nit// <sup>19</sup>ni fòk ta skalfa se/ kwan tenjbe frét// <sup>20</sup>a heqades tenjbe tanta famé/ ke se abése mintçpu akéles (òçes) ewóles de kòl/ i akéles frutes podrídes ke se mintçben ez litóns// <sup>21</sup>péro digu no le donqbe fés// <sup>22</sup>una tçrdi dam la tripa bwéda/se ha diça kaire sòbre un fabasón// <sup>23</sup>i se mirqbe per la bentana a uns moicóns ke bolqben liçeramént// <sup>24</sup>i despwés ha hère en el syélo/ la lyna i lez estéles// <sup>25</sup>i z ba di pluràn// <sup>26</sup>ai la kasa de (mis padres) mi pai/ yé plqna de mósós// <sup>27</sup>ke tyénen pan i bino/ òus i késo/ tanto kòma-n kèrgen// <sup>28</sup>entretanto/ yo me muéro de fame asj// <sup>29</sup>bwéno me bdi a lèbantq/ i anirè al enkwenro de mi pai/ i le diré// <sup>30</sup>[...] um pekqt i al keré te abandona a usté// <sup>31</sup>o obrq (mòl) mòl mal/ i usté me tyéne ke kastigq/ ya u sé yo mòl hé// <sup>32</sup>no me (lame mas) diges mès fiço mjo/ trqta mè kòma al qultimo de tus mósós// <sup>33</sup>yo me é fé<sup>t</sup> kulpable/ péro agorqba estq lwén de usté<sup>d</sup>//

### 11 ES BÒRDES

Versión n° 34 Edad: de 40 a 59 años Sexo: masculino

<sup>1</sup>un òme awje sulét duz iis// <sup>2</sup>em mèz jwén li digék a sa pai// <sup>3</sup>éy qrà de ke ju siga ja em mèm patrjn/ è ké j aja hét sò// <sup>4</sup>de de pudé anq me-n/ (a) è bfi ep país// <sup>5</sup>partiske es sòz bés/ è me qvòge lò ke me perteneçke// <sup>6</sup>ai i l mèn digék ep pai/ kum tu bulges// <sup>7</sup>ez dqlén è serq kastigat// <sup>8</sup>é despsus daurik un kalqç/ partik ez héns/ é-n èk dyes pars// <sup>9</sup>bèd dja despsus/ er i l dqlén se-n anèg dep pòbble// <sup>10</sup>èn se et subèrbi (asò nu sa i kun se dits en aranès péro wè)/ é sçnse didçli adiqçts ad a fès// <sup>11</sup>trawesq mult prats/ bòski è fjos// <sup>12</sup>(è despsus un gran ua gran siqtat) è a fihq a ua gram bilà/ aqn se gasték tut et sòn diné// <sup>13</sup>ak kab de bèd mès/ awq de hène es sçef fòbes a ua (b) éna byéca// <sup>14</sup>é se nétçk a mçsu// <sup>15</sup>lu mbyèren tap prat/ ta saubq es sòmès è bòs// <sup>16</sup>alabçts ère (felis) infelis ò malerçs// <sup>17</sup>nu awje lét ta çurmj ena nét// <sup>18</sup>ne wék ta kawq se/ (kwan èje irét) kwan awje irét// <sup>19</sup>y a kòts awje tanta qna o tanta qme/ ke héñ s aurje miçjqt akèrez wéles de kaulét/ é akèzes frutes paurides ke miçjen es pòrks// <sup>20</sup>pèru a fès li dawe a fèñ// <sup>21</sup>ua tçrde tan eb brénte wét/ se<sup>d</sup>dicék kèi ad desps de un suk// <sup>22</sup>é wardqwe péra yèstra/ ez awçts ke bulqwen dusamén// <sup>23</sup>é despsus bédçk aparçce n sçu/ era lya é z estréles// <sup>24</sup>é se digék tnp pluràn// <sup>25</sup>akyçu era kaza dem mém pai/ éi plja de mçsus// <sup>26</sup>ke an pañ è hiñ/ wçus è urmådje/ tan kum bqlen// <sup>27</sup>autqns ke/ ju me muriski de qme asj// <sup>28</sup>bwènu me haq a lèwq/ turnarq çan em mém pai/ è li dirè// <sup>29</sup>è pekqt ab bulé te dicq<sup>a</sup> sta tu// <sup>30</sup>è ubraq maq/ é çus dewçts kastigq me/ at sa i mal héñ// <sup>31</sup>nu me krjdes mès et tòd i l/ trqta me kum ad da fç des tds mçsus// <sup>32</sup>me i (kulpable) kulpable/ pèru èngwejawa estq lqj de çus//

Por motivos de espacio nos es naturalmente imposible efectuar aquí una comparación dialectológica sistemática entre el benasqués y el aranés. Nos limitaremos pues a tratar algunas características lingüísticas escogidas. En lo que concierne al aspecto fonético resaltaremos más bien algunas diferencias características entre el benasqués y el aranés, mientras que en cuanto a gramática y léxico comentaremos algunas de las concordancias peculiares entre ambas hablas. En lo siguiente nos basamos repetidamente en los trabajos básicos de Angel Ballarín Cornel.



Estiraso.

## 1. Particularidades fonéticas<sup>4</sup>

1.1. Los grupos consonánticos latinos PL-, CL-, FL- se conservan sin cambios en aranés y catalán, mientras que en benasqués la L se palataliza a **ʎ**.

latín	benasqués	aranés	catalán	castellano
PLANU	plláno	plan	pla	llano
CLAVE	clau	clau	clau	llave
FLAMMA	filáma	(h) lama	flama	llama

(Compárese también en los textos /25/ benasqu. **pléna** vs. aran. **plja** y /24/ benasqu. **plurən** vs. aran. **plurən**). Además, tanto el benasqués como el catalán palatalizan siempre la L- en posición inicial: L- > **ʎ**. (Veáse en los textos /23/ benasqu. **ʎuna** vs. aran. **luna**).

1.2. El benasqués, como el catalán y el aragonés, mantiene la F- inicial latina, mientras que el aranés, de manera parecida al castellano, tiene F > **h**, que desaparece en el Medio y Alto Arán. En aranés la evolución fonética F- > **h** se extiende a todo el vocabulario, mientras que en castellano está sujeta a ciertas condiciones fonéticas. Este paso F- > **h** ha sido relacionado repetidamente con un substrato vasco.

FILIU	fillo	hilh	fill	hijo
-------	-------	------	------	------

(Compárese en los textos /6/ benasqu. **filo** vs. aran. **(h) il**).

1.3. G-/J- + E/I iniciales latinas se transforman en benasqués a **ch** [tʃ], mientras que el aranés conserva **j** [j].

JUVENE	chobe	joen	jove	joven
--------	-------	------	------	-------

(Véase en los textos /2/ benasqu. **tçòbe** vs. aran. **jwón**).

1.4. Las vocales abiertas latinas O y E diptongan en general en benasqués, como en aragonés y en castellano. Tanto aranés como catalán no diptongan en estos casos.

VESPERA	biespra	vesp (r) e	vespre	(víspera)
FESTA	fiesta	hèsta	fiesta	fiesta
PORTA	puerta	pòrta	porta	puerta
PONTE	puen	pònt	pont	puente

(Compárese en los textos /23/ benasqu. **syélo** vs. aran. **sèu** y /27/ benasqu. **muero** vs. aran. **murjki/-mòri**). Bajo la influencia de préstamos del catalán, el benasqués ha vuelto a anular en algunos casos esta diptongación.

Desde tiempos remotos el aragonés muestra una fuerte tendencia a la diptongación; a veces diptonga incluso en los casos en los que el castellano no lo hace, por ejemplo en O y E cerradas, o también en O ante yod<sup>5</sup>. En este último caso benasqués y aranés tienen la misma solución:

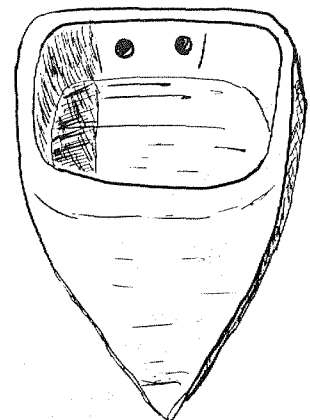
OCULU	güello	uelh	ull	ojo
HODIE	güe	(a) úe	avui	hoy

(Veáse en los textos /19/ benasqu. **fwéles** vs. aran. **(h) wéles**).

1.5. En benasqués el sufijo latino -ELLU se convierte en **-iello**, en aranés este sufijo pasa por la fase cacuminal **-edd(u)** y da **-èth** [et(ç)].

CASTELLU	castiello	castèth	castell	castillo
----------	-----------	---------	---------	----------

Mientras que el aranés muestra una evolución muy especial de este sufijo, el benasqués conserva una forma que también existía en castellano antiguo. Se puede comprobar a menudo, que las **hablas montañosas** han conservado en su evolución lingüística un estado más arcaico que los idiomas nacionales que las rodean.



Zoqueta.

## 2. Gramática

2.1. Tanto el benasqués como el aranés forman el plural del sustantivo femenino con **-es**. Comparten este rasgo morfológico con el catalán:

**benasq.** buenos urreles      **catal.** bones orelles  
**aran.** bones aures      **cast.** buenas orejas  
 (Veáse en los textos /23/ benasq. **estéles**, aran. **estréles**).

2.2. El benasqués, el aranés y el catalán usan el pronombre adjetivo posesivo proclítico con el artículo definido. Se diferencian en este tratamiento tanto del francés como del castellano.

**benasq.** la mía dóna      **catal.** la mevadona  
**aran.** era mia hemna      **cast.** mi mujer

Si el pronombre posesivo se pospone al nombre, entonces se usa sin artículo (compárese en los textos /6/ benasq. **filjo mjo**, aran. **(h) il mèn**). El pronombre adjetivo posesivo reducido tampoco lleva el artículo definido, pero se usa tan sólo en combinación con nombres que indican parentesco.

**benasq.** su pay      **aran.** sa pai<sup>7</sup>

En catalán actual el uso del pronombre posesivo reducido ha quedado circunscrito a unas pocas expresiones, como por ejemplo **una dona de sa casa**<sup>8</sup>.

2.3. Al pronombre sujeto de la primera y segunda persona singular se le antepone un pronombre:

**benasq.** ta yo «para mí», dan tú «contigo»  
**aran.** (en) tà jo «para mí», dam tu «contigo»

2.4. Tanto el benasqués como el aranés utilizan el complemento directo, que se refiere a una persona, casi siempre con la preposición **a**. Ambas hablas coinciden en este tratamiento con el castellano, que ha generalizado el uso del acusativo preposicional.

**benasq.** grita a tu pay      **catal.** crida al teu pare  
**aran.** crida a ta pair/  
 crida ath ton pare

2.5. Tiene completamente razón Ballarín Cornel cuando hace notar, que es en el sistema verbal del benasqués donde se encuentran sus peculiaridades más interesantes. Esta aseveración vale también para otros dialectos, sobre todo si su gramática no está codificada.

En la morfología de la flexión verbal hay que resaltar ante todo el hecho, de que el benasqués haya extendido el uso de la **-b-** para la formación del pretérito imperfecto a las tres conjugaciones:

benasqués	aranés	catalán	castellano
entenéba	entenia/enteneva	entenia	entendía
podéba	podia/podeva	podia	podía
queríba	volia/voleva	volia	quería
sentíba	sentia/senteva	sentia	sentía

(Veáse en el texto benasqués /1/ **teníbe**). El uso general de la **-b-** como signo del pretérito imperfecto parece ser un rasgo morfológico verdaderamente característico de las hablas pirenaicas. No sólo se encuentra en el benasqués (y en todo el aragonés), sino también en los dialectos gascones en territorio francés, así como en el Alto Aragón y el Alto Pallars.

2.6. El gerundio se ve sustituido tanto en benasqués como en aranés, por el uso de la preposición **en** + infinitivo (por ejemplo **en arribá**). Pero a menudo y bajo la influencia del castellano y el catalán, se impone de nuevo el gerundio (como puede verse en nuestros dos textos dialectales: /10/ benasq. **fén se** aran. **èn se** /24/ benasq. **pluràn**, aran. **pluràn**).



Castañetes.

2.7. A la vista de tantas coincidencias entre la flexión verbal benasquesa y la aranesa no queremos silenciar una diferencia importante: Mientras que el aranés utiliza un pretérito perfecto sintético, éste ya no existe en benasqués. El habla benasquesa prefiere, como el catalán hablado, un pretérito perifrástico compuesto por el presente de **VADERE** «aná» y el infinitivo. (Compárese en los textos /2/ benasq. **le ba di** vs. aran. **li digèk** «le dijo»).

## 3. Léxico

En lo que concierne a las semejanzas en el vocabulario del benasqués y el aranés, creemos que se debe diferenciar algo más de lo que lo ha hecho Ballarín Cornel. Por eso distinguimos entre:

### PREMIO LITERARIO «GUAYÉN»



1.º Y 2.º CONCURSOS DE NARRASIONS EN «PATUÉS» (1983 y 1984)

Portada de un libro en benasqués.



3.1. Coincidencias lexicales que se remontan a un sustrato prerrománico compartido por ambas lenguas. En la mayoría de los casos se trata de expresiones pertenecientes a la terminología pastoril, pero también de palabras de la fauna, flora y geografía de los Pirineos:

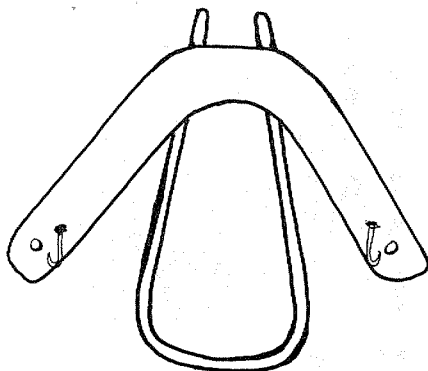
benasqués	aranés	
artiga	artiga	«parcela roturada en el monte»
amórro	amor, amorra	«ovino que padece morderra»
sancha	sanxa	«vasija para ordeñar la leche»
llit	lits	«paraje donde se forma un puente de nieve; alud»
ixárso	isart	«gamuza»

Palabras procedentes del latín, que se usan en ambas vertientes del Pirineo Central y que se refieren en su mayoría a modos de vida similares:

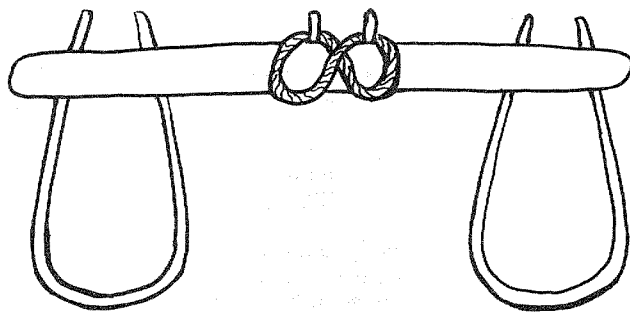
popa	popa	«teta de los animales»
korral	corrau	«lugar para encerrar los animales»
lleuto	lhèute	«levadura»

3.3. Coincidencias lexicales, que se deben a que tanto el benasqués como el aranés han tomado prestados al mismo tiempo o seguidamente palabras del francés, catalán o castellano (Compárese por ejemplo en nuestros textos /14/ benasq. **mòso**, aran. **mýsu**). En benasqués y aranés encontramos préstamos del francés (por ejemplo benasq. **baléya**, aran. **balèja** «escoba») que son debidos a que estos objetos se importaban del sur de Francia.

Ya que ambos valles pertenecen al ámbito de habla de la lengua (nacional) española, no es de extrañar que encontremos los mismos castellanismos en las dos hablas (véase en los textos **buen**, **subèrbio** etc.). Puede comprobarse además que el benasqués ha sido influenciado más por el castellano que el aranés, sobre todo en el léxico y en la sintaxis). Esto es debido sin duda al hecho de que el valle de Arán hasta el comienzo de los años cincuenta no disponía de una comunicación con la Península transitable durante todo el año.



Chugueta.



Chugo y armellada.

## Conclusión

Hagamos un breve resumen de lo expuesto: Ambos valles tienen probablemente una misma raíz étnica que se refleja en el sustrato prerromano. Su historia transcurre, durante largo tiempo, por cauces paralelos; comparten un mismo entorno y hábitat. Por eso, no debe sorprendernos el que el benasqués y el aranés presenten un gran número de coincidencias, si bien cada uno conserva sus formas peculiares. En la evolución fonética, ambas hablas no presentan demasiadas soluciones en común, mientras que en la gramática tienen muchas soluciones concordantes. En el léxico compartes muchas palabras del ámbito pastoril y de la vida diaria.

A pesar de las particularidades de cada habla, lo que les confiere un interés especial, creemos que se puede hablar con todo derecho de una unidad pirenaica. Esta unidad incluye también a otros valles del Pirineo. Sin duda, estas relaciones fueron más estrechas en tiempos pasados, pero por influencias políticas externas se ha producido un cierto alejamiento.

Ahora bien: en los últimos tiempos se observa un resurgir de la antigua unidad. Así, por ejemplo existe una colaboración en el terreno del medio ambiente y vuelven a organizarse actos culturales en común. Citemos sobre todo las fiestas patronales y las ferias de ganado a las que acuden los habitantes de los altos valles para renovar antiguos lazos de amistad.

\* **Otto Winkelmann** es profesor en el Instituto de Lingüística Románica de la Universidad de Mannheim (R.F.A.). Es autor de diversos trabajos sobre las lenguas habladas en el Pirineo, entre ellos: **La variación lingüística del gascón hablado en el Valle de Arán** (Untersuchungen zur Sprachvariation des Gaskognischen im Valle de Arán) y **Latín y Romance en documentos medievales del Reino de Aragón** (Latein und Romanisch in mittelalterlichen Dokumenten des königreichs Aragón) de pronta aparición.

**Gottfried Egert** es colaborador en el Instituto de Románicas de la Universidad de Heidelberg (R.F.A.), autor de: **La posición lingüística del catalán en base a su evolución fonética con especial mención del languedociano antiguo, aragonés, gascón y español** (Die sprachliche Stellung des katalanischen auf Grund seiner Lautentwicklung unter besonderer Berücksichtigung des Altlanguedokischen, Aragonesischen, Gaskognischen und Spanischen).

Solicite, gratuitamente, nuestro catálogo de Bibliografía Aragonesa

LIBRERÍA  
**CERTEZA**

Librería especializada  
C/ María Moliner, 4  
Teléfono 27 29 07  
50007 ZARAGOZA

NOTAS

- <sup>1</sup> Cf. Ballarín Cornel, Angel: **Civilización pirenaica**, Zaragoza 1972, 7-8.  
<sup>2</sup> Véase Valls Taberner, Ferran: «Notas sobre la condición antigua del Valle de Aragón» en **La Revista quincenal** vol. XXVII, 1918, 204-219.  
<sup>3</sup> El sistema de transcripción de los textos dialectales lo tomamos del **Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne** (ALG), editado por Jean Séguy, 6 vols. París 1954-1973. Se escogió este sistema por pertenecer el Valle de Aragón al dominio lingüístico del gascón. Para el lector de habla castellana es quizá menester la siguiente aclaración: **u** en nuestros textos se pronuncia como en castellano **mudo**, **u** como en francés **lune**, **j** como en francés **jour**, **ç** como en catalán **caixa**, **çç** como en castellano **mucho**. Los demás signos corresponden a los comunmente usados.  
<sup>4</sup> En lo que respecta a la ortografía nos basamos para el benasqués en Angel Ballarín Cornel; en cuanto al aranés nos atenemos a lo propuesto por la **Comission entara normalización ortográfica dera lengua dera Val d'Aran**.  
<sup>5</sup> Véase Egert, Gottfried: **Die sprachliche Stellung des Katalanischen auf Grund seiner Lautentwicklung**, Frankfurt/Main 1985, p. 10.  
<sup>6</sup> Cf. Ballarín Cornel, Angel: «El habla de Benasque» en **Revista de Dialectología y Tradiciones populares** 30, 1974, p. 129.  
<sup>7</sup> En este caso la forma femenina ha reemplazado a la masculina.  
<sup>8</sup> Véase por más detalles Badia i Margarit, Antoni: **Gramática histórica catalana**, Valencia 1981, p. 129, II.

- BADIA I MARGARIT, Antoni: **Gramática histórica catalana**, Valencia, 1981.  
 BALLARIN CORNEL, Angel: **Civilización pirenaica**, Zaragoza, 1972.  
 BALLARIN CORNEL, Angel: **El Valle de Benasque**, Zaragoza, 1974.  
 BALLARIN CORNEL, Angel: «El habla de Benasque» en **Revista de Dialectología y Tradiciones populares** 30, 1974, 99-215.  
 BALLARIN CORNEL, Angel: **Elementos de gramática benasquesa**, Zaragoza, 1976.  
 BALLARIN CORNEL, Angel: **Diccionario del benasqués**, Zaragoza, 1978.  
 COROMINAS, Juan: **Vocabulario aranés**, Barcelona, 1931.  
 EGERT, Gottfried: **Die sprachliche Stellung des Katalanischen auf Grund seiner Lautentwicklung**, Frankfurt/Main, 1985.  
 KUHN, Alwin: «Der Hocharagonesische Dialekt» en **Revue de Linguistique Romane** 11, 1935, 1-312.  
 ROHLFS, Gerhard: **Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne**, Tübingen, Pau, 1977.  
 SEGUY, Jean: **Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne**, 6 vols. París, 1954-1973.  
 WINKELMANN, Otto: «A propos de quelques variations morphologiques de l'aranais» en **Variation linguistique dans l'espace: Dialectologie et onomastique** (Actes du XVII<sup>ème</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Aix-en-Provence, 29 août, 3 septembre 1983, Aix-en-Provence 1986, vol. 6, 103-116.  
 WINKELMANN, Otto: **Untersuchungen zur Sprachvariation im Gaskognischen des Val d'Aran** (de próxima aparición).

BIBLIOGRAFIA

ALVAR, Manuel: **El dialecto aragonés**, Madrid, 1953.

Acuse de recibo

- **Jacetania**, n.º 121.
- **CIEMEN**, Butlletí intern. n.º 13. c/ Pau Claris 106, 1r. 1.ª. — 08009. — Barcelona.
- **Guayente**, n.º 11.
- **Serrablo**, n.º 60.
- **VV. AA.** «Geomorfología de la Provincia de Teruel». Instituto de Estudios Turolenses. Teruel, 1984.
- **TERUEL**, n.º 71, 72, 73. Instituto de Estudios Turolenses. Diputación Provincial de Teruel.
- **Gutierrez Elorza**, Mateo: «La Geología y los Recursos Minerales de la Provincia de Teruel». Cartillas Turolenses, n.º 1. I.E.T. Teruel, 1986.
- **Sanchez Vidal**, Agustín: «Vida y opiniones de Luis Buñuel». Cartillas Turolenses, n.º 2. I.E.T. Teruel, 1986.
- **Infante Diaz**, Jorge: «Aproximación a la estructura económica de la Provincia de Teruel». Cartillas Turolenses n.º 3. I.E.T.; Teruel, 1986.
- **Castilla**, n.º 28.
- «Actas del III Simposio Internacional de Mudejarismo». I.E.T., Teruel, 1986.
- «Actas del Encuentro sobre Historia Contemporánea de las tierras turolenses». I.E.T., Teruel, 1986.
- **Pinilla Navarro**, Vicente: «Teruel (1833-1868): Revolución burguesa y atraso económico». I.E.T., Teruel, 1986.
- **AIZU**, n.º 47, 48-49. c/Astarloa, 2, 3 esk. — 48001 Bilbao.
- **CIPAJ**, n.º 40, 41, 42.
- **ANDALAN**: n.º 452, 453, 454-455, 456-457, 458.
- **Fuellas**, n.º 53, 54.



ANCHEL CONTE  
 NO DEIXEZ MORIR  
 A MÍA BOZ

2.ª edición en amplada

- Conte, Anchel: «No deixez morir a mia boz»; 2.ª Edición. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1986.
- **LLUITA**, n.º 45, 46, 47.
- **Información Cultural**, n.º 37, 39, 40.
- **Punto y Coma**, n.º 3. — Apartado 50.404. — 28080 Madrid.
- **Turia**, n.º 2-3.
- **Ecos del Cinca**, n.º 424, 425, 426, 427.
- **Ensamé Nacionalista Astur**, Apartado 4152. Xixon.
- «Guía de Verano para Jóvenes». — **CIPAJ**, Ayuntamiento de Zaragoza.



## Que atrevida es la ignorancia

**L**O que decía Francho Beltrán en su artículo publicado en Rolde N.º 30 parece que se está convirtiendo en una epidemia. Pero este caso todavía es peor. el autor del libro en cuestión (Palabras locales. comarcales y regionales —recogidas en la provincias de Teruel—) es maestro. No me imagino cómo podrá educar a los pobres niños. demostrando ser —al menos en este libro— la ignorancia personificada. El susodicho libro viene a ser una recogida de más de 3.000 palabras. —un pequeño diccionario dialectal. por llamarlo de alguna manera—. dividido en cuatro partes:

1.ª parte: Palabras originales. o con significado y uso local. del léxico popular en áreas de Teruel (y Aragón).

2.ª parte: Defectos morfológicos-fónicos en algunas palabras castellanas. Casos y causas más o menos comunes de estos defectos.

3.ª parte: Agrupaciones de palabras de la primera y segunda parte.

4.ª parte: Algunas palabras que parecen regionalistas y son castellanas.

En esta pequeña reseña de este maravilloso libro solamente pretendo dar una visión general de lo que es y de lo que representa.

Empecemos por la primera parte: Palabras y expresiones como «jarrea!» (expresión de sorpresa). «¡carajo!» (el autor seguramente no se habrá percatado de que tal vez sea ésta la palabra más usada en México). «muermo». etc., son palabras aragonesas. son algo entrañablemente nuestro. Otra de sus afirmaciones más científicas es cuando dice que «minchar» es un préstamo del valenciano; entonces. si alguna vez lee esto el autor del libro. ¿podría decirme usted cómo se explica que en Echo —por si no lo sabe le diré que está en el Pirineo Occidental aragonés. para que se sitúe. lo más alejado de Valencia que tenemos en Aragón— también se utilice esta palabreja?

La segunda parte es mucho más ilustradora y divertida. ya que combina su maravillosa sapiencia con su más profundo sentido del humor. Comienza diciendo: «...hago constar que estos defectos nunca han sido generales ni en todas las comarcas ni en todas las personas. y menos en la actualidad». En este su primer párrafo de esta parte podemos ver su bondad para con el pueblo. intentando justificar su forma peculiar de hablar (nos da a entender algo así como: «pobrecicos. no es que sean incultos. porque no hablan mal. aquí siempre se ha hablado el castellano mejor que en Segovia»). supongo que esta posición tan caritativa es algo immanente en él. siendo sacerdote. Luego nos quedamos todos los lectores anonadados al descubrir que uno de los defectos más frecuentes es cambiar el prefijo «ad» por «al» y. entre otros ejemplos. nos cita «almario» —así pues. según D. José Altaba Escorihuela (sacerdote y maestro). esa ruda. dialectal y arcaica palabra aragonesa viene de la magnífica lengua madre de Cervantes y Quevedo. el castellano. de su vocablo «admario». Del mismo modo «trebajar» es fruto de la permutación del prefijo «tra» por «tre». y no de la castellanización del «treballar» aragonés. ¡Bien por Don José!

Pero su afirmación más digna de alabar es cuando dice que otro de los defectos del castellano hablado en la pro-

vincia de Teruel es «suavizar la «j» por «ll». como pegallo. so. gralla. breballo. consellar. colgallo...» Aquí Don José pienso que se ha equivocado —no se si atreverme a decirlo. pues es la palabra de un sacerdote y maestro contra de un simple estudiante de Magisterio—. al ignorar una de las más elementales reglas de la evolución latina; pero todos tenemos derecho a equivocarnos de vez en cuando que para eso somos humanos ¿no?. En esta misma parte en el vocabulario que da. es sorprendente descubrir lo nunca visto: «alfalz» es una pronunciación incorrecta de «alfalfa». como «acachar» (se ve que el hombre no ha oído hablar nunca de eso que llaman la conservación de las sordas intervocálicas). como «calcero» de «calzado». «bimbr» de «mimbre». «cuasi» de «casi» (no se habrá enterado todavía que hasta los «saputos» de la Real Academia utilizan «cuasi»). «finollo» de «hinojo». etc.

Tal vez sea la tercera parte lo único medianamente válido de todo el libro. ya que nos da unas agrupaciones de palabras y expresiones sinónimas. por su conexión o cohenido (por supuesto. es la parte más corta del libro. cómo no).

Pero es en su cuarta parte cuando se supera a sí mismo. al ponernos un vocabulario con «algunas palabras que parecen regionalistas y son castellanas»; aquí nos pone palabras como: ababol. aladro. amagar. aguaitar. clarión. laminer. logar. mueso. etc. (todavía no se ha enterado que son préstamos del aragonés al castellano —lo pone incluso en algunos diccionarios— o palabras aragonesas que están registradas en el castellano). También —supongo que creyendo que todos los lectores somos imbéciles— nos apunta palabras típicamente castellanas. para corroborarnos. apoyándose en su prestigiosa firma. el hecho que intenta demostrar —que prácticamente no existen peculiaridades aragonesas. sino castellanismos o variaciones dialectales de la lengua oficial o del valenciano y catalán— así nos cita palabras como «boj». «tempero». «esquilar» «zopenco». etc. diciendo que son palabras consideradas «regionalistas» y que son castellanas.

Pero el carácter misterioso —y por ello novelesco y literario— del libro está en que aparecen las mismas palabras como «palabras aragonesas». «variaciones del castellano» y «típicamente castellanas» (laminer. triar...). en los tres apartados a la vez.

Para finalizar. simplemente decirle a Don José que trata de confundir al personal. si quiere que lo haga desde su púlpito y no desde un libro que aparentemente parece pseudocientífico. y si lo ocurrido han sido «simples fallas técnicas». que para la próxima se documente algo mejor. El título. «Palabras locales. comarcales y regionales». es bien para lo que es el libro. una recopilación de palabras usadas en el Maestrazgo y en el Bajo Aragón. pero no por las arbitrariedades y errores —supongo que provocados por el desconocimiento— patentes a lo largo del libro. Mi humilde consejo es que si de una cosa no se está seguro que no se publique. y mucho menos en un libro que podrá ser utilizado como consulta.

Una pena.

Pascual Miguel Ballestá

Las cartas dirigidas a esta sección deberán ir acompañadas del nombre, dirección y DNI de su autor. ROLDE no comparte necesariamente las opiniones que en ellas se viertan y se reserva el derecho de su publicación.

studio

**tempo** fotografia

**MATERIAL FOTOGRAFICO  
FOTOS CARNET  
LABORATORIO PARA  
FOTOGRAFIA Y  
DIAPOSITIVAS**

Fernando el Católico, 14  
Teléfono 45 81 76  
50009-ZARAGOZA

**Mesón-Parrilla**

**La Cuadra Félix**

Ambiente aragonés

Cte. Santa Pau, 13 Tel 23 93 81 Zaragoza

**LIBRERIA**



Plaza San Francisco, 5  
Teléfono 45 73 18  
50006-ZARAGOZA

**CASA EMILIO**

.....  
comidas  
.....

Avda. Madrid, 5. Teléfonos 43 43 65 - 43 58 39  
ZARAGOZA

**LIBRERIA CONTRATIEMPO**



C/ Royo, 20

Teléfonos  
21 81 77  
21 81 78

ZARAGOZA

**FALORDIAS II**

**FALORDIAS II**

(Cuentos en lengua aragonesa)

P.V.P. 500 ptas.

Cuadernos de  
Cultura Aragonesa  
n.º 2



**BOLETIN DE SUSCRIPCION**

Deseo suscribirme por un año a «ROLDE, Revista de Cultura Aragonesa», abonando su importe (600 ptas.) mediante:

- Giro postal al Apartado 889.
- Transferencia a la cta. cte. 2381-88 de la Caja de Ahorros de la Inmaculada, Urbana 2. Zaragoza.
- Domiciliación bancaria. Remitiendo este impreso, o una fotocopia del mismo, al Apartado de Correos 889 de Zaragoza.

Banco o Caja de Ahorros: .....

Agencia: ..... Cta. cte. o L. ordinaria: .....

Les ruego que a partir de esta fecha hagan efectivos a la Asociación Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés los recibos de ..... ptas. que girará a mi nombre en concepto de suscripción a la Revista «ROLDE».

Atentamente, (firma)

Don .....

Calle ..... Ciudad .....

# ENCICLOPEDIA TEMATICA DE ARAGON



## PLAN DE LA OBRA

1. — Folklore y música
2. — Fauna
- 3/4. — Historia del arte
5. — Flora
6. — Geografía
- 7/8. — Historia
9. — Literatura
10. — Ciencias Sociales

## DATOS TECNICOS

Diez tomos con más de 4.000 páginas y 10.000 ilustraciones a todo color.

Los mejores especialistas en cada materia trabajando para el proyecto más ambicioso de nuestra tierra.

Encuadernación artística en binderpiel.

Formato 22 × 30 cms.

## COORDINACION GENERAL

Antonio Beltrán Martínez  
Guillermo Fatás Cabeza  
Guillermo Redondo Veintemillas

Envíeme sin compromiso información sobre la  
ENCICLOPEDIA TEMATICA DE ARAGON.

D. ....

C/. ..... Tel. ....

Población .....

EDICIONES OROEL  
Cortes de Aragón, 64-66. 50005 ZARAGOZA

Es una obra de  
**EDICIONES MONCAYO, S. A.**

Distribución exclusiva:

**EDICIONES OROEL**

Cortes de Aragón, 64-66  
Tfno.: 35 25 54 / 35 25 58

50005 ZARAGOZA